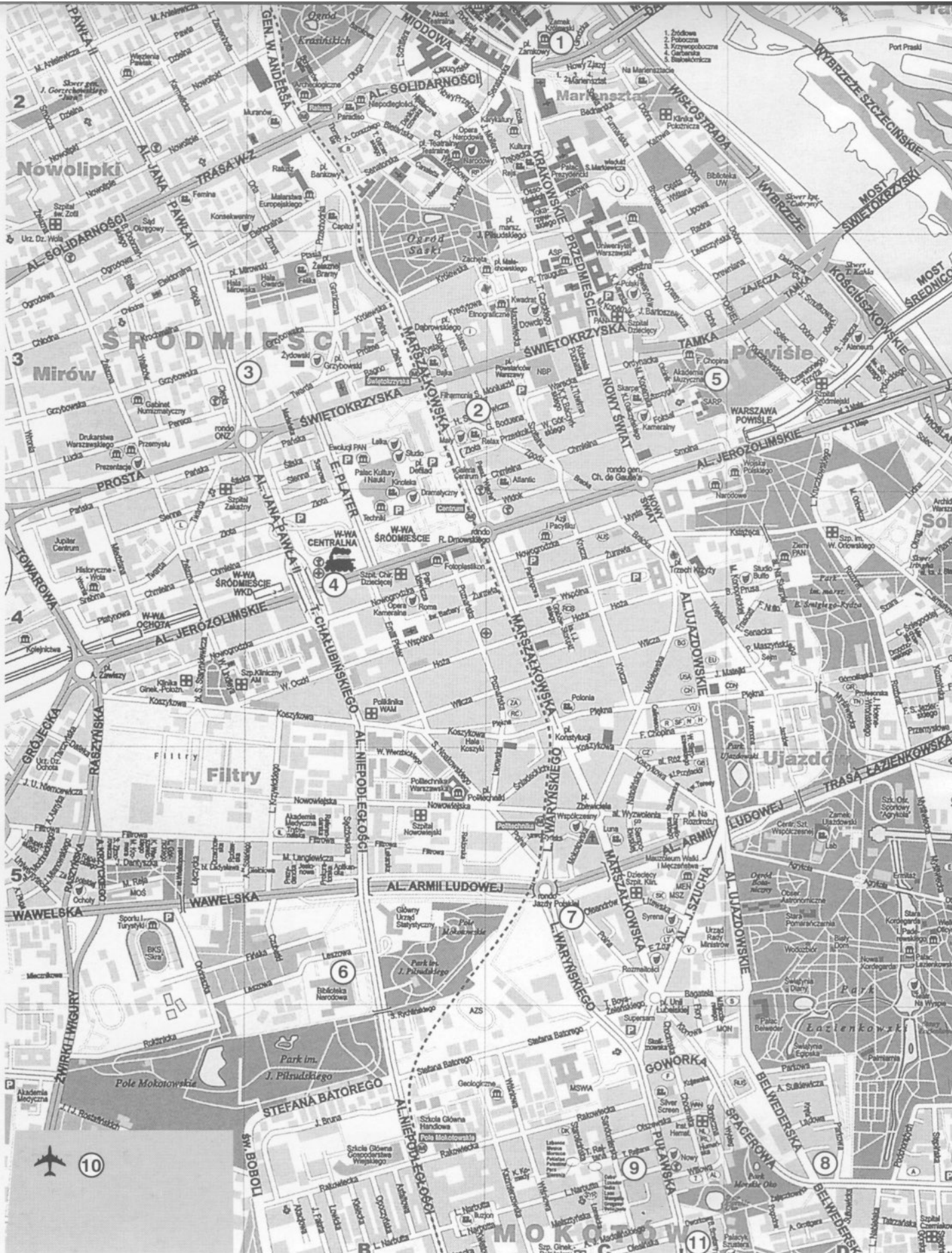


**IAML**  
**ANNUAL CONFERENCE**  
**WARSAW**  
**POLAND**  
**10-15 JULY 2005**







# WARSAW CENTER

- |   |  |    |                    |
|---|--|----|--------------------|
| 1 | ROYAL CASTLE (ZAMEK KRÓLEWSKI)               | 7  | HOTEL "RIVIERA"    |
| 2 | NATIONAL PHILHARMONIC (FILHARMONIA NARODOWA) | 8  | HOTEL "HERA"       |
| 3 | HOTEL MERCURE "FRYDERYK CHOPIN"              | 9  | HOTEL "REYTN"      |
| 4 | CENTRAL RAILWAY STATION (DWORZEC CENTRALNY)  | 10 | AIRPORT (LOTNISKO) |
| 5 | ACADEMY OF MUSIC (AKADEMIA MUZYCZNA)         | 11 | HOTEL "SOKRATES"   |
| 6 | NATIONAL LIBRARY (BIBLIOTEKA NARODOWA)       |    |                    |

**IAML Annual Conference**  
**Warsaw, Poland**  
**10-15 July 2005**

**IVMB-Jahreskonferenz**  
**Warschau, Polen**  
**10.-15. Juli 2005**

**Conférence Annuelle AIBM**  
**Varsovie, Pologne**  
**10-15 juillet 2005**



## ***Invitation to Warsaw***

It is our great pleasure to invite you to Warsaw, the capital city of Poland, for the 2005 IAML Annual Conference.

Warsaw is an unusual city situated in the centre of Europe, at the intersection of tracks connecting the West with the East, and the North with the South of the Old Continent. It fascinates visitors with its rich history and exceptional atmosphere. The city has adopted changes brought by new eras and at the same time preserved its tradition. Historic palaces, churches and other buildings which suffered heavy war damage, have been meticulously reconstructed and today stand alongside fine examples of modern architecture. The surprising and dynamic growth of the city manifests itself in the conspicuous changeability of its image.

The IAML Annual Conference will take place in Warsaw for the second time. The first conference was held in 1966. Now, after almost 40 years, we have a great opportunity to host you again. We offer you a rich conference programme, concerts of Polish music and a variety of social events as well as post-conference tours which, we hope, will become an unforgettable experience.

The world famous Polish composer Wojciech Kilar has accepted our invitation to be the Patron of 2005 IAML Conference.

The Polish National Branch of IAML, together with the National Library, is looking forward to seeing you in Warsaw.

**[www.iaml.pl](http://www.iaml.pl)**

## *Einladung nach Warschau*

Wir freuen uns, Sie nach Warschau, in die Hauptstadt von Polen zu der IVMB-Jahreskonferenz 2005 einladen zu können.

Warschau ist eine besondere Stadt. Sie liegt im Mittelpunkt Europas, an der Schnittstelle der Verkehrswege auf der Ost-West- und Nord-Südachse des Kontinents. Die Stadt begeistert ihre Gäste mit ihrer komplizierten Geschichte und einer außerordentlichen Atmosphäre. Hier trifft sich die Tradition mit der Zukunft. Alte Paläste, Kirchen, Gebäude und architektonische Anlagen wurden nach der Zerstörung während des Krieges wieder sorgfältig rekonstruiert. Heute werden historische Gebäude von der modernen Architektur begleitet. Die Stadt überrascht mit ihrer dynamischen Entwicklung – neue Investitionen schießen wie Pilze aus dem Boden und verändern das Bild der Stadt.

Die IVMB-Konferenz findet in Warschau schon zum 2. Mal statt. Die erste wurde hier 1966 organisiert. Jetzt, nach fast 40 Jahren haben wir wieder die Gelegenheit, Sie bei uns als Gäste aufzunehmen und Ihnen ein umfangreiches Konferenzprogramm, Konzerte polnischer Musik und zahlreiche Begleitveranstaltungen und Ausflüge nach der Konferenz anzubieten. Wir hoffen, Sie werden nach dem Aufenthalt in Warschau viele Eindrücke mit nach Hause nehmen.

Das Patronat über die IVMB-Konferenz 2005 wird durch Wojciech Kilar, den hervorragenden polnischen Komponisten übernommen.

Sie werden von der Polnischen IVMB-Nationalgruppe und der Biblioteka Narodowa mit Freude in Warschau erwartet.

## *Invitation à Varsovie*

Nous avons l'honneur de vous inviter à Varsovie, capitale de la Pologne, à la Conférence Annuelle AIBM 2005.

Varsovie est une ville particulière, située au centre de l'Europe, à l'intersection des voies de communication Est-Ouest, Nord-Sud. Elle fascine les visiteurs par son histoire riche et son climat exceptionnel. Elle allie tradition et modernisme. Bien que la guerre ait engendré de terribles ravages, la majorité du patrimoine, comme les palais, les églises, les bâtiments et autres complexes architecturaux, a été méticuleusement reconstruite. De nos jours, les constructions historiques cohabitent avec l'architecture moderne. Varsovie surprend par le dynamisme de son développement. En effet, il n'y a pas de jour sans qu'un nouvel investissement ne vienne changer son image.

La Conférence de l'AIBM se déroule à Varsovie pour la seconde fois. La première fois, c'était en 1966. Aujourd'hui, 40 ans plus tard, c'est l'occasion de vous accueillir de nouveau chez nous en vous proposant un riche programme de conférences, de concerts de musique polonaise, ainsi que divers événements et visites.

La Conférence AIBM 2005 se déroule sous le haut patronat du célèbre compositeur polonais Wojciech Kilar.

Le Groupe Polonais National de l'AIBM ainsi que la Bibliothèque Nationale attendent avec impatience votre arrivée.

## **Contents**

Conference information	4
Informationen über die Konferenz	11
Informations	18
Preliminary programme	25

**IAML Annual Conference  
Warsaw, Poland  
10-15 July 2005**

**Conference information**

The conference is organised by the Polish National Branch of IAML and the National Library in Warsaw.

Please address all correspondence to:

Biuro Konferencji IAML 2005  
Biblioteka Narodowa, pok. 1000  
al. Niepodległości 213  
02-086 Warszawa  
Poland

tel: (+48 22) 608 23 90  
fax: (+48 22) 608 26 55  
e-mail: [office@iaml.pl](mailto:office@iaml.pl)  
[www.iaml.pl](http://www.iaml.pl)

**Registration**

The registration deadline is May 1<sup>st</sup>, 2005. After that date a higher registration fee will be charged. The registration fee for members of IAML is: 175,00 EUR before May 1<sup>st</sup> and 220,00 EUR after that date. Completed registration forms for the conference and accommodation should be sent by mail or fax to the address given above.

**Payment**

Method of payment:  
international bank transfer  
credit card: Visa or Mastercard

**Cancellations**

Cancellations are accepted until June 1<sup>st</sup>. The pre-paid money will be reimbursed after deducting bank commissions and deposit charges incurred by IAML 2005 for accommodation booking.

Cancellations received after June 1<sup>st</sup> will be refunded only after receiving an official document confirming that the cancellation was due to illness or accident.

**Conference venue**

The IAML Conference will be held in the National Library. The National Library building is beautifully situated in Pole Mokotowskie Park, near the town centre.

**Book fair**

The professional and commercial exhibition will take place in the foyer of the conference site. Exhibitors who wish to receive further details should contact the organisers at: [office@iaml.pl](mailto:office@iaml.pl).

**Outreach donations**

We would like to enable as many people as possible to attend the conference. Unfortunately, there are countries where music librarians are unable to obtain funding from the usual sources, and the IAML Outreach Fund on its own cannot meet the demand. These colleagues always make a great contribution to the conference, so you are invited to make a donation to help them attend. Donors are acknowledged in the official conference programme. If you are able to make a donation, however small, please fill in the box on the booking form. Thank you in advance.

**Outreach support**

If you think you may qualify for support from the Outreach Fund, please contact the organisers for more information.

---

## Accommodation

Accommodation for delegates and guests has been reserved in the following hotels:

• **HOTEL MERCURE – FRYDERYK CHOPIN \* \* \***

Al. Jana Pawła II 22, Warszawa

Modern hotel, located in the centre, within the walking distance from the railway station. Modern rooms, restaurant, bar and underground car park.

Prices:

Single room: EUR 60,00 – breakfast included.

Double room: EUR 70,00 – breakfast included.

Because of the discount prices offered to IAML conference participants, reservations in this hotel **must be paid in full before May 1<sup>st</sup> 2005**.

How to arrive:

from Central Railway Station: Tram lines 16, 17, 19, 33, direction: *North*, tram-stop: *Rondo ONZ*;  
from the airport: taxi suggested.

• **HOTEL REYTAN \* \* \***

ul. Reytana 6, Warszawa

Small and cosy, located in a quiet side street of the city centre. Just a few minutes' walk from beautiful parks such as the Ujazdowski Park or the Łazienki Royal Park. Within 25 minutes' walking distance from the National Library.

Prices:

Weekdays – i.e. Mon/Tue, Tue/Wed, Wed/Thu, Thu/Fri:

Single room: PLN 230,00 – breakfast included.

Double room: PLN 260,00 – breakfast included.

Weekend – i.e. Fri/Sat, Sat/Sun, Sun/Mon:

Single room: PLN 170,00 – breakfast included.

Double room: PLN 190,00 – breakfast included.

How to arrive:

from Central Railway Station: Tram line 19,  
direction: *Wyscigi*, tram-stop: *Dworkowa*;  
from the airport: taxi suggested.

• **WARSAW UNIVERSITY OF TECHNOLOGY HOTEL – RIVIERA**

[Dom Studencki "Riviera"]

ul. Waryńskiego 12, Warszawa

Hall of residence for students, lately renovated and equipped. Single and double rooms. Two rooms share one bathroom. Approx. 10 minutes walking distance from the National Library.

Prices:

Single room: EUR 25,00 – breakfast included.

Double room: EUR 30,00 – breakfast included.

Because of the discount prices offered to IAML conference participants, reservations in this hotel **must be paid in full before May 1<sup>st</sup> 2005**.

As the number of rooms in this hotel is limited they will be offered on a "first come, first served" basis.

How to arrive:

from Central Railway Station: Bus line 131,  
direction: *Sadyba*, bus-stop: *DS Riviera*;  
from the airport: Bus line 188, direction: *Olszynka*,  
bus-stop: *DS Riviera* or taxi.

• **HOTEL HERA**

ul. Belwederska 26/30, Warszawa

Small Warsaw University Hotel, located in close proximity to the beautiful and historic Łazienki Park. Some of the rooms have no private bathroom.

Prices:

Single room: PLN 127,00 – breakfast included,  
with bathroom.

Double room: PLN 166,00 – breakfast included,  
with bathroom.

Single room: PLN 71,00 – breakfast included, no  
bathroom.

Double room: PLN 103,00 – breakfast included,  
no bathroom.

As the number of rooms in this hotel is limited they will be offered on a "first come, first served" basis.

How to arrive:

from Central Railway Station: Bus line 131,  
direction: *Sadyba*, bus-stop: *Spacerowa*;  
from the airport: taxi suggested.

#### • HOTEL SOKRATES

ul. Smyczkowa 9, Warszawa

Warsaw University Hotel – recently equipped; out-of-the-way but with good transportation to the town and conference centre. All rooms have private bathrooms.

#### Prices:

Single room: PLN 70,00 – breakfast included.

Double room: PLN 110,00 – breakfast included.

#### How to arrive:

from Central Railway Station: Tram lines 19 or 33, direction: *Wyścigi*, tram-stop: *Al. Lotników*;  
from the airport: taxi suggested.

If the hotel you have chosen happens to be fully booked, we will suggest other options for accommodation.

#### Meals

The National Library restaurant is available for lunches; the cost is approximately 17 PLN (4,50 EUR) per person (not included in the conference fee). A variety of other places for a quick lunch or dinner can be found in the city centre and near your hotels.

#### Visa requirements

Consult the Polish Embassy or General Consulate in your country about visa requirements concerning travellers to Poland. At present no visa is required from citizens of the EU, North America, and most countries of Central and South America, Australia, New Zealand and Japan for visits to Poland lasting up to 90 days. In order to check your visa status and for more information please look at the Polish Ministry of Foreign Affairs website: [www.msz.gov.pl](http://www.msz.gov.pl)

#### Currency

National currency: Polish zloty (PLN)

Exchange rate: (January 2005)

1 EUR = 4,20 PLN

1 USD = 3,10 PLN

1 GBP = 5,80 PLN

Most hotels, stores and restaurants accept Visa, MasterCard or Eurocard. It is advisable, however, to carry some Polish zloty. There is easy access to ATMs in Warsaw. In addition, all banks offer exchange services. Exchange offices can also be found in bigger hotels, at the airport and in the city centre.

#### Car parks

There will be a parking lot available for those of you who arrive by car. Please reserve it in advance.

### Getting to Warsaw

#### By plane

There are direct flights between *Warsaw Chopin Airport* and many cities around the world. Low cost airlines also offer flights to Warsaw.

It is advisable to hire an officially recognised taxi with displayed phone numbers such as 9191, 9621, 9622, 9624, 9644. "MPT 9191" is, for example, the official airport taxi operator. Taking a taxi from the airport to the city centre will cost approximately 35-45 PLN (journey time – 20 minutes).

#### By train

Warsaw has fast Intercity train connections with Berlin, Vienna, Budapest and Prague. There are also through trains from Warsaw to Cologne, Vilnius, Moscow, Kiev and St Petersburg. The trains stop at the *Central Warsaw* railway Station (for international and intercity connections) located in the heart of the city centre (Al. Jerozolimskie 54).

#### By coach

International coach lines (i.e. Eurolines and others) connect Warsaw with many European cities. The largest coach station, both for domestic and international destinations, is the Western Warsaw Coach Station (Dworzec PKS Warszawa Zachodnia, Al. Jerozolimskie 114).



## Transportation

Local transportation (buses, trams, and just one line of the underground) is operated by the ZTM company. The ticket price is 2,40 PLN during the day.

## Car rental services

There are several car rental companies operating in Poland. Rental services can be arranged by most major hotels and travel agencies.

## Climate

Poland has a moderate climate. July and August are the warmest months, with average temperatures about 22°C but sometimes reaching 30°C. However, some rain is also possible.

## Cultural programme

- Sunday, July 10<sup>th</sup> – 7.00 p.m.

### Opening Ceremony

(included in the conference fee)

National Philharmonic, Chamber Music Hall  
ul. Moniuszki 5, Warszawa

The opening ceremony will take place in the Chamber Room of the Polish National Philharmonic Hall in Warsaw in the presence of our honorary guest, the Polish composer Wojciech Kilar. There will be a reception party after the AMFC Vocal Consort concert at the end of the official ceremony.

- Monday July 11<sup>th</sup> – 7.00 p.m.

### Concert: Old Warsaw Songs

(the ticket price: 40,00 PLN)

John Paul II Collection Museum  
Plac Bankowy 3, Warszawa

The musical show includes songs and poetry presenting the changes that took place between 1920s and 1980s in the life of the city and its people. Songs of urban folklore as well as those composed by established cabaret artists such as Jerzy Peters-

burski, Władysław Szpilman, Henryk Wars and others will be performed. During the interval there will be an opportunity to view the pictures from the Porczyński Gallery.

- Tuesday, July 12<sup>th</sup> – 7.30 p.m.

### Concert: Baroque Music in Poland

(included in the conference fee)

The Royal Castle

Plac Zamkowy 4, Warszawa

The Royal Castle has cherished a long tradition of musical life. The first opera performance in Poland took place here during the reign of King Władysław IV. The royal court musicians used to deliver performances of operas composed by the greatest composers of the 17<sup>th</sup> century. Today, concerts continue the tradition established by these musicians.

- Thursday, July 14<sup>th</sup> – 7.30 p.m.

### Concert: Polish Chamber Music

(included in the conference fee)

The Fryderyk Chopin Academy of Music in  
Warsaw, Concert Hall  
ul. Okólnik 2, Warszawa

The Academy of Music in Warsaw is the oldest and largest school of music in Poland and also one of the oldest in Europe. It is heir to a nearly two hundred-year old tradition of public music teaching in Warsaw. The school takes pride in its superb alumni – the greatest of them being Fryderyk Chopin. Although the figure of Fryderyk Chopin towers over the others, the school has produced numerous musicians of international fame.

- Friday, July 15<sup>th</sup> – 7.00 p.m.

### Farewell Dinner

(the ticket price: 55,00 EUR – for delegates & accompanying persons)

The Farewell Dinner will take place in Ożarów, 14 kilometres from Warsaw in the elegant and romantic restaurant of the *Best Western Hotel Mazurkas*. We will enjoy the last evening together tasting traditional Polish cuisine and listening to Polish music.

---

## Excursions

Wednesday, July 13<sup>th</sup>

(included in the conference fee)

### 1. Warsaw – The Royal Route

The route covering the distance from the Castle Square to the kings' summer residency, Willanow Palace, and used by Polish kings, is a must for all visitors to Warsaw. The Royal Route extends from the Castle Square (with the Royal Castle) and goes along streets of historic interest such as Krakowskie Przedmieście, Nowy Świat, and Aleje Ujazdowskie. It ends in Wilanów, in the royal square of the King, Jan III Sobieski. On both sides of the Royal Route you can admire the neo-classical architecture represented in old houses, magnates' residencies and churches. In Krakowskie Przedmieście Street of special interest are the statues of the poet Adam Mickiewicz and astronomer Nicolaus Copernicus, St. Cross Church, Potockis' Palace, Hotel Bristol and Warsaw University. Nowy Świat Street is the favourite promenade of most Warsaw dwellers. There are a lot of cafés, restaurants, shops and trendy boutiques. At the end of the Royal Route you can find the residency of the Polish king, Jan III. The palace is an enchanting combination of European baroque art and traditional Polish architecture, standing amidst baroque gardens furnished with charming fountains and monuments of ancient gods. Inside the palace there is an interesting gallery of Polish portraits dating from the 16<sup>th</sup> to 19<sup>th</sup> century, with a unique collection of tomb portraits. A small treat and a short concert will be provided at the end of the excursion.

### 2. Warsaw – the city of Fryderyk Chopin's youth

In Warsaw – the city where Chopin spent his youth before leaving the country forever – we would like to present the places connected with his life and work. The most popular spots are: Baroque Wyztyki Sisters' church, where in his school years Chopin played the organ during the masses, accompanied singers or sang with a choir of Conservatory students led by J. Elsner; St. Cross church, where the urn with the composer's heart is kept; the Chopin

family's parlour in the Czapski-Krasiński Palace – the room (furnished with old furniture and F. Liszt's original Erard piano) used to belong to the Chopin family; Ostrogski Castle hosting the F. Chopin Society and the Museum where you can admire the exhibition *Chopin in Poland and in Exile*, presenting his personal belongings, documents, manuscripts and prints as well as sculptures and graphics dedicated to the composer and his friends. After visiting the Ostrogski Castle, the excursion will finish in the nearby F. Chopin Music Academy – a modern centre for educating musicians and scholars specializing in the life and work of Chopin (chopinists). A short concert for the excursion participants will be provided there.

### 3. Brochów and Żelazowa Wola (the place of Chopin's birth)

Brochów is a big village located about 60 km away from Warsaw. The late gothic church (1551–1561) can be found there – it is one of the most interesting sights in the Mazowsze region. While preserving its sacred character, the church was designed as a fortress. It comprises thick walls with four corner bastions and tower windows adapted for bowers. Chopin's parents were married here and the composer was baptised in this church. Żelazowa Wola can be described as a landmark of the Mazowsze region. Admirers of Chopin's music, who want to learn more about the phenomenon of his talent, are attracted here from all over the world. In Żelazowa Wola we will visit the Museum arranged in the form of a traditional Polish manor. It is equipped with furniture, decorative cloths, pictures, and instruments from Chopin's era. The surrounding garden, established between the First and Second World Wars, is the traditional place of summer concerts (in case of rain, concerts take place inside the manor). A short concert of Chopin's music and a treat for the excursion participants will be provided.

### 4. Sierpc – traditional Polish village

The village of Sierpc (70 km from Warsaw) is a home of the Museum of Mazowsze Country. It is an open-air museum with reconstructed thatched houses, barns and other country buildings equipped

with authentic utensils from the Mazowsze region (18-19<sup>th</sup> century). During the presentations of traditional craft and folk art, visitors can observe the methods of producing straw mats on looms, smithery, sculpting, embroidering on linen or tulle, eggshell painting, paper cutting, baking bread, amber polishing, and producing (plus tasting) butter. Other attractions include rides in britzkas, bonfires connected with sausage roasting, and watching Polish folk dances. At the end of the excursion a hot meal will be served in an inn on the premises of the open-air museum. Visiting exhibitions in the City Hall and the Brewery "Sierpc" are also included in the programme.

#### **5. Warsaw yesterday and today**

Sightseeing of the city will be connected with visiting the selected, interesting places representing both the old history (Old and New City, Barbican, Castle Square with Sigmund's Column, Royal Park "Łazienki") and the new (Tomb of the Unknown Soldier, the monument commemorating the Warsaw Ghetto uprising, the Warsaw Uprising Museum, the building of Polish Sejm). The attractions provided will also include admiring the panoramic view of Warsaw from the 30<sup>th</sup> floor of the Palace of Culture and Science, and a short trip on the Vistula river accompanied by a small treat.

#### **6. Łowicz – Nieborów – Arkadia**

We will visit a baroque basilica and the unique interiors of magnates' old houses located 60 km West from Warsaw. In Łowicz we will see a collegiate with the baroque organ and Ethnographic Museum with its unique collection of traditional Łowicz clothes. Next, we will visit the museum in Nieborów and Arkadia, which used to be an old residency of Polish magnates – the Radziwiłł family. The complex includes the palace with gardens: one in Nieborów arranged in English style, and the other one in Arkadia arranged in French style called Helena Radziwiłł's Romantic Garden. There is a museum inside the palace presenting the décor of 17<sup>th</sup> and 19<sup>th</sup> century palaces: sculptures, pictures, graphics, furniture, brass, porcelain, glass, silverware, clocks, clothes, books and other objects of artistic value.

A small treat for the excursion participants will be provided at the end of the trip.

#### **7. Sochaczew – Kampinoski National Park**

In Sochaczew (60 km from Warsaw) we will visit the railway museum – the biggest collection of narrow-gauge tracks in Europe. We will have an opportunity to travel on an old train from Sochaczew to Wilcze Tułowskie on the fringe of Kampinos Forest. We will enjoy our time strolling in the forest, singing together and roasting sausages on the bonfire.

### **Post-conference tours**

#### **Tour 1: Kraków (2 day tour)**

Departure from Warsaw by IC train on Saturday, July 16<sup>th</sup> at 8.00 a.m. – return to Warsaw by IC train on Sunday, July 17<sup>th</sup> at 8.00 p.m.

Cracow, awarded the title of European City of Culture, is one of the most frequently visited cities in Poland due to its impressive historical and cultural heritage. Cracow is an important centre of science and education. Its restored Jagiellonian University (established in 1364) is one of the oldest in Europe. There are also sixteen other institutions of higher education with 130,000 students. Cracow has preserved its original urban layout with the largest medieval town-square in Europe.

At the beginning of our tour we will visit the Jagiellonian Library and we will see the special exhibition of music from the collection of the Music Department.

During our stay in Cracow we will visit: the Main Square (also called the Market Place) – the city's heart, the Royal Way, the Royal Castle on Wawel Hill and Kazimierz – the city district mostly populated by Jews until 1939. A short trip will be organised to Wieliczka (12 km from the city centre) famous for its unique salt mine which has been in operation for at least 700 years.

In the evening you can sit and relax in one of many Cracow's cafés, restaurants and pubs to enjoy savoury meals in the ambience of original interior decorations.

---

Price: **190,00 EUR** includes train tickets, hotel, lunches, all entrances, guided tours and local transportation.

### **Tour 2: Gdańsk (2 day tour)**

Departure from Warsaw by IC train on Saturday, July 16<sup>th</sup> at 8.00 a.m. – return to Warsaw by IC train on Sunday, July 17<sup>th</sup> at 8.00 p.m.

Gdańsk is a Baltic Sea harbour with a population of about 500,000 citizens. It is also an important cultural and tourism centre. During its more than one thousand year history the city has always been rich and tolerant, often serving as a home city for people from different walks of life coming from all over the world. The cosmopolitan character of the place is reflected in its architecture, conveying the specific atmosphere and charm of the place as well as its culture and science. Today – as in the past – Gdańsk welcomes all visitors from the whole world. The suggested lodging while staying in Gdańsk is one of the few buildings not destroyed during the Second World War. Meticulously reconstructed and renovated, it now serves as the Music Academy. The tour itinerary includes visiting the Music Academy

and Old City, the carillon concert, visiting the cathedral in Oliwa, attending the organ concert there (music will be performed on the instrument built of 7896 pipes and 110 registers decorated with trumpet-playing angels), as well as a boat trip in Gdańsk Bay (looking at shipyards, harbour, Wisłoujście – the river Vistula estuary, Westerplatte, and Sopot). Additionally some free time will be assured for individual sightseeing in the city.

Price: **150,00 EUR** includes train tickets, hotel, lunches, all entrances, guiding and local transportation.

### **The social programme for accompanying persons**

Accompanying persons are invited to attend one-day tours organised especially for them.

1. A short city sightseeing tour with a guide, time for purchasing Polish souvenirs, attending the practical course on Polish cuisine prepared by one of Warsaw's restaurants (cooking of Polish dishes followed by tasting).
2. Visiting Warsaw's museums and galleries.
3. Panoramic city sightseeing.



**IVMB-Jahreskonferenz  
Warschau, Polen  
10.-15. Juli 2005**

**Informationen über die Konferenz**

Die Konferenz wird von der Polnischen IVMB-Nationalgruppe und der Biblioteka Narodowa organisiert.

Der Schriftverkehr erfolgt bitte an folgende Anschrift:

Biuro Konferencji IAML 2005  
Biblioteka Narodowa, pok. 1000  
al. Niepodległości 213  
02-086 Warszawa  
Poland

tel: (+48 22) 608 23 90  
fax: (+48 22) 608 26 55  
e-mail: office@iaml.pl  
www.iaml.pl

**Anmeldung**

Die Anmeldefrist läuft am 1. Mai 2005 ab. Nach diesem Stichtag wird eine höhere Anmeldegebühr erhoben. Die Anmeldegebühr beträgt für IVMB-Mitglieder 175,00 EUR vor dem 1. Mai 2005 bzw. 220,00 EUR nach diesem Stichtag.

Das ausgefüllte Anmeldeformular ist per Post oder Fax an die vorstehende Anschrift zu schicken.

**Zahlung**

Zahlungsformen:

Internationale Banküberweisung  
Kreditkarte: Visa oder Mastercard

**Storno**

Die Reservierung kann vor dem 1. Juni storniert werden. Der eingezahlte Betrag wird dann nach Abzug der Bankgebühren und Gebühren für die Stornierung der Hotelbuchung zurückgezahlt.

Die Stornierung der Anmeldung nach dem 1. Juni kann nur nach der Vorlage einer Bescheinigung

über die Erkrankung bzw. über einen Unfall berücksichtigt werden.

**Konferenzort**

Die IVMB-Konferenz wird in der Biblioteka Narodowa tagen. Das Bibliotheksgebäude liegt im Park „Pole Mokotowskie“, nicht weit von der Stadtmitte entfernt.

**Messe**

Die Konferenz wird von einer Verlagsmesse begleitet. Interessierte Verlagshäuser werden um Kontakt mit dem Konferenzbüro gebeten: office@iaml.pl

**Schenkungen für den Outreach Fund**

Es ist unser Anliegen, möglichst vielen interessierten die Teilnahme an der Konferenz zu ermöglichen. Musikbibliothekare in manchen Ländern sind jedoch aus finanziellen Gründen an der Teilnahme verhindert. Auch der IVMB Outreach Fund kann nicht alle diesbezüglichen Erwartungen befriedigen. Oft sind von diesen Problemen Kollegen betroffen, die sich sehr aktiv an dem Konferenzablauf beteiligen. Vor diesem Hintergrund möchten wir alle, die sich das leisten können, zu einer, auch geringen Schenkung anregen, um die Teilnahme der Kollegen aus schwächeren Regionen zu ermöglichen. Die Spender werden im offiziellen Konferenzprogramm genannt. Füllen Sie dann bitte das entsprechende Feld im Anmeldeformular aus. Wir danken für Ihre Unterstützung.

**Mitfinanzierung aus dem Outreach Fund**

Teilnehmer, die an einer Mitfinanzierung von Outreach Fund interessiert sind und die die dazu erforderlichen Voraussetzungen erfüllen, sollen bitte mit den Organisatoren Kontakt aufnehmen.

## Unterkunft

Für Delegierte und Gäste haben die Organisatoren folgende Hotels reserviert:

• **HOTEL MERCURE – FRYDERYK CHOPIN \* \* \***

Al. Jana Pawła II 22, Warszawa

Ein modernes Hotel in der Stadtmitte, unweit vom Zentralbahnhof. Moderne Zimmer, Restaurant, Bar und unterirdische Parkplätze.

Preise:

Einbettzimmer: EUR 60,00 mit Frühstück.

Zweibettzimmer: EUR 70,00 mit Frühstück.

Die für die Teilnehmer der IVMB-Konferenz ausgehandelten Sonderpreise in diesem Hotel sind nach der Reservierung **bis zum 1. Mai 2005 in voller Höhe zu bezahlen.**

Zufahrt:

Vom Zentralbahnhof: Straßenbahn Nr. 16, 17, 19, 33 in Nordrichtung, Haltestelle *Rondo ONZ*;

Vom Flughafen: wir empfehlen ein Taxi.

• **HOTEL REYTAN \* \* \***

ul. Reytana 6, Warszawa

Ein kleines und gemütliches Hotel in einer Nebenstraße in der Stadtmitte von Warschau. Nur einige Minuten vom schönen Ujazdowski-Park oder Łazienki-Park entfernt. Ca. 25 Minuten zu Fuß zu der Biblioteka Narodowa.

Preise:

Montag/Dienstag, Dienstag/Mittwoch, Mittwoch/Donnerstag, Donnerstag/Freitag:

Einbettzimmer: PLN 230,00 mit Frühstück.

Zweibettzimmer: PLN 260,00 mit Frühstück.

Freitag/Samstag, Samstag/Sonntag, Sonntag/Montag:

Einbettzimmer: PLN 170,00 mit Frühstück.

Zweibettzimmer: PLN 190,00 mit Frühstück.

Zufahrt:

Vom Zentralbahnhof: Straßenbahn Nr. 19 in Richtung *Wyscigi*, Haltestelle *Dworkowa*;

Vom Flughafen: wir empfehlen ein Taxi.

• **HOTEL DER TECHNISCHEN UNIVERSITÄT WARSCHAU – RIVIERA**

[Dom Studencki „Riviera“]

ul. Waryńskiego 12, Warszawa

Ein frisch modernisiertes Studentenheim, modern eingerichtet. Ein- und Zweibettzimmer. Ein Bad für zwei Zimmer. Ca. 10 Minuten zu Fuß zu der Biblioteka Narodowa.

Preise:

Einbettzimmer: EUR 25,00 mit Frühstück.

Zweibettzimmer: EUR 30,00 mit Frühstück.

Die für die Teilnehmer der IVMB-Konferenz ausgehandelten Sonderpreise in diesem Hotel sind nach der Reservierung **bis zum 1. Mai 2005 in voller Höhe zu bezahlen.**

Die Anzahl der Plätze ist in diesem Hotel begrenzt. Die Zuweisung der Zimmer erfolgt in der Reihenfolge der Anmeldung.

Zufahrt:

Vom Zentralbahnhof: Autobus Nr. 131 in Richtung *Sadyba*, Haltestelle *DS Riviera*;

Vom Flughafen: Autobus Nr. 188 in Richtung *Olszynka*, Haltestelle *DS. Riviera* oder Taxi.

• **HOTEL HERA**

ul. Belwederska 26/30, Warszawa

Ein kleines Hotel der Universität Warschau, gelegen in einem repräsentativen Stadtteil von Warschau, in der Nähe des Łazienki-Parks. Nicht alle Zimmer sind mit Bad.

Preise:

Einbettzimmer: PLN 127,00 mit Frühstück und Bad.

Zweibettzimmer: PLN 166,00 mit Frühstück und Bad.

Einbettzimmer: PLN 71,00 mit Frühstück ohne Bad.

Zweibettzimmer: PLN 103,00 mit Frühstück ohne Bad.

Die Anzahl der Plätze ist in diesem Hotel begrenzt. Die Zuweisung der Zimmer erfolgt in der Reihenfolge der Anmeldung.

#### Zufahrt:

Vom Zentralbahnhof: Autobus Nr. 131 in Richtung *Sadyba*, Haltestelle *Spacerowa*;

Vom Flughafen: wir empfehlen ein Taxi.

#### • HOTEL SOKRATES

ul. Smyczkova 9, Warszawa

Hotel der Universität Warschau mit bequem eingerichteten Zimmern, liegt nicht direkt in der Stadtmitte. Günstige Verbindungen mit der Stadtmitte, alle Zimmer mit Bad.

#### Preise:

Einbettzimmer: PLN 70,00 mit Frühstück.

Zweibettzimmer: PLN 110,00 mit Frühstück.

#### Zufahrt:

Vom Zentralbahnhof: Straßenbahn Nr. 19 oder 33 in Richtung *Wyscigi*, Haltestelle *Al. Lotników*;

Vom Flughafen: wir empfehlen ein Taxi.

Sollte es in dem von Ihnen gewählten Hotel keine Plätze mehr geben, werden wir Ihnen eine Unterkunft in einem anderen Hotel anbieten.

### Verpflegung

Für die Konferenzteilnehmer werden „Lunches“ in der Mensa der Biblioteka Narodowa angeboten. Lunchpreis ca. 17 PLN (4,50 EUR); nicht in der Konferenzgebühr enthalten. Auch in der Stadtmitte und in der Nähe ihrer Hotels gibt es viele Möglichkeiten, zu essen.

### Visum

Erkundigen Sie sich bitte bei den Polnischen Botschaften bzw. Generalkonsulaten in Ihren Ländern, ob Sie ein Visum nach Polen brauchen. Zurzeit gibt es für den Aufenthalt in Polen bis zu 90 Tagen keine Visumpflicht für EU-Bürger, Staatsangehörige der USA und vieler Länder in Mittel- und Südamerika, Australien, Neuseeland und Japan. Mehr dazu erfahren Sie auf der Website des polnischen Außenministeriums: [www.msz.gov.pl](http://www.msz.gov.pl).

### Währung

Nationalwährung: Polnischer Zloty (PLN)

Wechselkurs (Stand Januar 2005):

1 EUR = 4,20 PLN

1 USD = 3,10 PLN

1 GBP = 5,80 PLN

In den meisten Hotels, Geschäften und Restaurants werden Visa-Karten, Mastercard und Eurocard akzeptiert. Es wird allerdings empfohlen, auch Bargeld mitzuführen. In Warschau gibt es sehr viele Geldautomaten. Auch in jeder Bank kann Geld gewechselt werden. Darüber hinaus gibt es Wechselstuben (Kantor) in größeren Hotels, auf dem Flughafen und in der Stadtmitte.

### Parking

Gäste, die mit dem Auto anreisen, werden ihr Fahrzeug auf einem Parkplatz abstellen können. Eine rechtzeitige Anmeldung ist erwünscht.

## Wie ist Warschau zu erreichen?

### Mit dem Flugzeug

Flugzeuge aus vielen Ländern der Welt landen auf dem Fryderyk-Chopin-Flughafen in Warschau. Auch billige Fluglinien unterhalten Flugverbindungen mit Warschau.

Es wird empfohlen, auf dem Flughafen offizielle Taxigesellschaften mit einer Rufnummer auf dem Dach 9191, 9621, 9622, 9624, 9644 zu nutzen. Die Taxigesellschaft „MPT 9191“ ist der offizielle Beförderer des Flughafens. Ein Taxi vom Flughafen in die Stadtmitte kostet ca. 35-45 PLN (Fahrzeit ca. 20 Minuten).

### Mit der Bahn

Warschau hat Bahnverbindungen mit Berlin, Wien, Budapest und Prag. Über Warschau fährt auch der Zug nach Köln, Vilnius, Moskau, Kiew und Petersburg. Intercitys und internationale Züge halten auf dem Bahnhof Warszawa Centralna, direkt in der Stadtmitte an (Al. Jerozolimskie 54).

## Mit dem Bus

Internationale Buslinien (z.B. Eurolines u. a.) verbinden Warschau mit zahlreichen europäischen Städten. Der größte nationale und internationale Busbahnhof ist PKS *Warszawa Zachodnia* (Al. Jerozolimskie 114).

## Öffentliche Verkehrsmittel

In Warschau gibt es eine Stadtverkehrsgesellschaft ZTM (Busse, Straßenbahnen und eine U-Bahnlinie). Eine Einzelfahrt kostet 2,40 PLN.

## Autovermietung

Auf dem polnischen Markt gibt es viele Autovermietungsgesellschaften. Die meisten Hotels und Touristikagenturen vermitteln bei der Autovermietung.

## Klima

Polen liegt in einer gemäßigten Klimazone. Juli und August gehören zu den wärmsten Monaten im Jahr, mit einer durchschnittlichen Temperatur bei ca. 22°C und der höchsten Temperatur gegen 30°C. Regenfälle sind aber möglich.

## Begleitveranstaltungen und Kulturprogramm

- Sonntag, 10. Juli – Uhr 19.00  
**Eröffnungsfeier**  
(in der Konferenzgebühr inbegriffen)  
Nationalphilharmonie, Kammersaal  
ul. Moniuszki 5, Warszawa

Die Eröffnungsfeier findet im Kammersaal der Nationalphilharmonie in Warschau statt. Der Ehrengast dieser Veranstaltung ist der Komponist Wojciech Kilar. Als letzter Punkt der offiziellen Eröffnungsfeier steht der Auftritt von AMFC Vocal Consort. Anschließend ist ein Empfang vorgesehen.

- Montag, 11. Juli – Uhr 19.00  
**Konzert: Lieder des alten Warschau**  
(Preis: 40,00 PLN)  
Museum der Gemäldesammlung von Jan Paweł II  
Pl. Bankowy 3, Warszawa

Musik- und Rezitationsveranstaltung über das Leben in Warschau von den 20er bis in die 80er Jahre des 20. Jahrhunderts. Auf dem Programm stehen Warschauer Volkslieder und Lieder berühmter Autoren der Kabarett- und Unterhaltungsmusik, z. B. Jerzy Petersburski, Władysław Szpilman, Henryk Wars und anderer. In der Pause kann die Gemäldesammlung der Porczyński-Galerie besichtigt werden.

- Dienstag, 12. Juli – Uhr 19.30  
**Konzert: Barockmusik in Polen**  
(in der Konferenzgebühr inbegriffen)  
Königsschloss  
Plac Zamkowy 4, Warszawa

Das Königsschloss hat eine lange Musiktradition. Zu Zeiten des Königs Ladislaus IV fand hier die erste Operaufführung statt. Im 17. Jh. spielte am königlichen Hof ein Musikensemble, das die Opern der hervorragendsten Komponisten aufführte. Die heutigen Konzerte knüpfen an diese höfische Kammermusiktradition an.

- Donnerstag, 14. Juli – Uhr 19.30  
**Konzert: Polnische Kammermusik**  
(in der Konferenzgebühr inbegriffen)  
Fryderyk-Chopin-Musikakademie, Konzertsaal  
ul. Okólnik 2, Warszawa

Die Musikakademie Warschau ist die älteste und größte Musikhochschule in Polen und eine der ältesten in Europa. Sie baut auf den Erfahrungen einer fast zweihundertjährigen Tradition der öffentlichen Musikschulen in Warschau. Diese Hochschule hat zahlreiche weltberühmte Absolventen, von denen an erster Stelle Fryderyk Chopin zu nennen ist.

- Freitag, 15. Juli – Uhr 19.00  
**Abschiedsessen**  
(Preis: 55,00 EUR – für Konferenzteilnehmer und Begleitpersonen)

Das Abschiedsessen ist einem vornehmen und romantischen Restaurant im *Best Western Hotel Mazurkas* in Ożarów, 14 km von Warschau geplant.



Den letzten Abend verbringen wir zusammen bei traditionellen Gerichten der polnischen Küche und bei Musik.

## Ausflüge

Mittwoch, 13. Juli

(in der Konferenzgebühr inbegriffen)

### 1. Warschau – Königsweg

Der königliche Weg vom Königsschloss zum Palast in Wilanów gehört zu den besonders interessanten Touren in Warschau.

Der Königsweg beginnt am Königsschloss auf dem Schlossplatz und verläuft entlang historischer Straßen der Hauptstadt – Krakowskie Przedmieście (Krakauer Vorstadt), Nowy Świat (Neue Welt) und Aleje Ujazdowskie – bis zum königlichen Palast des Königs Johann III Sobieski in Wilanów. An beiden Seiten dieser Straßen sind zahlreiche neoklassische Häuser, Residenzen hoher Aristokraten und Kirchen zu sehen. In Krakowskie Przedmieście gilt das besondere Augenmerk folgender Sehenswürdigkeiten: Adam-Mickiewicz- und Nikolaus-Kopernikus-Denkmal, Heiligkreuzkirche, Potocki-Palast, Hotel Bristol und Universität Warschau. Die Straße Nowy Świat ist die beliebteste Bummelstraße in Warschau. Hier gibt es zahlreiche Cafés, Restaurants, Geschäfte und Boutiquen. Der am anderen Ende des Königsweges gelegene Sitz des polnischen Königs Johann III Sobieski, verbindet architektonisch die europäische Barockkunst mit der altpolnischen Bautradition. Der Palast ist mit einer Barockgartenanlage mit Statuen antiker Götter und Brunnen umgeben. Im Palast befindet sich eine interessante Galerie mit polnischen Porträts vom 16.-19. Jh. und eine seltene Sammlung der Sarg- und Sarmatenporträts. Als letzter Punkt stehen auf dem Programm ein kleines Konzert und ein Imbiss.

### 2. Warschau – die Stadt des jungen Fryderyk Chopin

In Warschau, wo Fryderyk Chopin seine Jugendzeit verbrachte, bevor er das Land für immer verlassen hat, zeigen wir Ihnen Orte, die mit seinem Leben

und seinem Schaffen verbunden sind. Zu den bekanntesten gehören: die Barockkirche der Visitennonnen, in der Chopin als Schüler eines Warschauer Lyzeums oft während der Messe Orgel gespielt, zum Gesang begleitet und mit dem Chor der Konservatoriumsstudenten unter der Leitung von J. Elsner gesungen hat; Heiligkreuzkirche, in der die Urne mit dem Herzen des Komponisten aufgehoben wird; das Empfangszimmer der Familie Chopin im Czapski-Krasiński-Palast; ein Zimmer der ehemaligen Wohnung der Familie Chopin, eingerichtet mit Möbeln aus der Epoche und mit dem Klavier der Firma Erard, das einst Franz Liszt gehörte; Ostrogski-Palast, der Sitz der Fryderyk-Chopin-Gesellschaft und eines Museums, wo eine Dauerausstellung *Chopin in der Heimat und im Ausland* mit persönlichen Gegenständen, Dokumenten, Handschriften, Druckschriften, Skulpturen und Graphiken, die mit dem Komponisten und Personen aus seinem Kreise verbunden sind, präsentiert wird. Nach der Besichtigung des Ostrogski-Palastes wird die Fryderyk-Chopin-Musikakademie in der Nähe besichtigt – das moderne Zentrum der Ausbildung von Musikern, u. a. Chopinspezialisten aus der ganzen Welt. Für unsere Gäste ist ein kurzes Konzert und ein Empfang geplant.

### 3. Brochów und Żelazowa Wola (Geburtsort von Fryderyk Chopin)

In Brochów, einem 60 km von Warschau entfernten großen Dorf, gibt es eine der interessantesten Sehenswürdigkeiten von Masowien – eine spätgotische Kirche aus dem 16. Jh. (1551–1561), die neben der sakralen auch eine Verteidigungsfunktion erfüllte. Auf die letztere lässt ein Mauerwerk mit vier Basteien an den Ecken und mit Schießfenstern in den Türmen schließen. In dieser Kirche haben die Eltern von Fryderyk Chopin geheiratet und er selbst wurde auch dort getauft. Żelazowa Wola ist eine Landschaftsperle in Masowien. Hierher kommen Liebhaber der Chopin-Musik aus der ganzen Welt, um die Quelle des Phänomens seines Schaffens kennen zu lernen. In Żelazowa Wola besuchen wir ein im Stil eines traditionellen polnischen Gutshofs eingerichtetes Museum. In Inneren gibt

es Möbel, Schmuck, Stiche und Musikinstrumente aus der Epoche. Um das Haus liegt ein schöner Park aus der Zwischenkriegszeit, in dem im Sommer bei schönem Wetter Konzerte im Freien genossen werden können – bei schlechtem Wetter finden die Konzerte im Haus statt. Für unsere Gäste haben die Organisatoren ein Chopin-Konzert und ein Imbiss geplant.

#### **4. Sierpc – ein typisches polnisches Dorf**

Ausflug nach Sierpc (70 km von Warschau) zum Freilichtmuseum des Dorfes von Masowien. Die alte Dorfbebauung ist originalgetreu nachgebaut worden, mit Strohdächern und authentischen Haushaltsgeräten aus der Gegend von Masowien (18.-19. Jh.). Es gibt auch eine Ausstellung, die den Alltag auf dem alten polnischen Dorf darstellt. In der Museumsanlage werden das alte traditionelle Handwerk und Gegenstände der Volkskunst vorgeführt: Schmiedearbeiten, Weben von Strohmatte auf dem Webstuhl, Stickarbeiten auf der Leinwand und Tüll, Bemalen von Ostereiern, Scherenschnitte, Bernsteinbearbeitung, Volksskulpturen, Backen von Gebäck und Brot, Butterprobe. Sehr anlockend sind die Fahrten mit Reisewagen oder Wagen, Lagerfeuer mit Würstchen- oder Kartoffelbraten und die Vorführung der polnischen Volkstänze. Zum Abschluss wird auf die Gäste ein warmes Essen in einem Wirtshaus des Freilichtmuseums warten. Auf dem Programm steht auch die Besichtigung einer Ausstellung im Rathaus und der Brauerei „Sierpc“.

#### **5. Warschau – gestern und heute**

Die Rundfahrt in Warschau mit dem Bus, einschließlich der Besichtigung ausgewählter Orte der alten (Alt- und Neustadt, Barbakan, Königsschloss mit der Sigismundsäule) und der neuen Geschichte von Warschau (Grab des Unbekannten Soldaten, Denkmal des Jüdischen Aufstandes im Warschauer Ghetto, Museum des Warschauer Aufstandes, Sejm). Besonders empfehlenswert ist die Besichtigung des Panoramas von Warschau aus dem 30. Stockwerk vom Palast für Kultur und Wissenschaft sowie die Schifffahrt auf der Weichsel. Ein kleiner Empfang für die Gäste ist ebenfalls vorgesehen.

#### **6. Łowicz – Nieborów – Arkadia**

Eine Barockbasilika und seltene Innenräume der alten Magnatenstämme können 60 km westlich von Warschau bewundert werden.

In Łowicz wird eine Stiftskirche mit einer barocken Orgel sowie das Ethnographische Museum mit einer seltenen Kollektion von Łowicz-Trachten besichtigt. Dann fahren die Gäste nach Nieborów und Arkadia, zu dem ehemaligen Gut des Magnatenstamms Radziwiłł mit dem Radziwiłł-Palast, der Gartenanlage in Nieborów (englischer Garten) und dem Romantischen Garten von Helena Radziwiłł in Arkadia (französischer Garten). Im Palast befindet sich ein Museum der Palaustausstattung des 17.-19. Jh.: Skulpturen, Bilder, Graphik, Möbel, Bronzegegenstände, Glas, Silber, Uhren, Gewebe, Bibliotheksbestände, ergänzt um Kunst- und Handwerksgegenstände. Anschließend ist ein Essen geplant.

#### **7. Sochaczew – Kampinoski Nationalpark**

Abfahrt nach Sochaczew (60 km von Warschau entfernt), Besichtigung des Museums der Schmalspurbahn (die größten Bestände von Schmalspurbahnfahrzeugen). Fahrt mit einem historischen Zug von Sochaczew nach Wilcze Tułowskie am Rande des Kampinos-Urwaldes. Spaziergang durch den Wald, anschließend ein Lagerfeuer, Singen und Bratwürstchen.

### **Ausflüge nach der Konferenz**

#### **1. Ausflug nach Krakau (Ausflug für zwei Tage)**

Abfahrt von Warschau mit dem Intercity am Samstag, dem 16. Juli um 8.00 Uhr, Rückkehr nach Warschau mit dem Intercity am Sonntag, dem 17. Juli um 20.00 Uhr.

Krakau, die Europäische Kulturstadt, gehört dank seinem imposanten historischen und kulturellen Erbe zu den am meisten besuchten Städten in Polen. Krakau ist auch ein wichtiges Zentrum der Wissenschaft und Bildung. Die modernisierte Jagiellonische Universität (gegründet 1364) zählt zu den ältesten in Europa. In den 16 Krakauer Hoch-

schulen gibt es insgesamt 130.000 Studenten. Krakau hat die originelle städtebauliche Form aufrechterhalten, mit dem größten mittelalterlichen Platz in Europa.

Unsere Besichtigung dieser Stadt beginnen wir mit der Jagiellonischen Bibliothek und der dort präsentierten Sonderausstellung von Musikalien aus der Abteilung für Musiksammlungen.

Dann sehen wir den Hauptmarkt – das Herz der Stadt, den Königsweg, das Königsschloss auf dem Wawel und den Stadtteil Kazimierz, der bis 1939 durch Jüdische Bevölkerung bewohnt war. Es ist auch ein kurzer Abstecher nach Wieliczka (12 km von der Stadtmitte entfernt) geplant, wo wir die alte, vor 700 Jahren gegründete Salzgrube besichtigen werden.

Am Abend können sich die Gäste in einem gemütlichen Cafe, Restaurant oder Pub erholen und dort die Atmosphäre einmaliger Innenräume und hervorragende Gerichte genießen.

Preis: **190,00 EUR**. Im Preis sind Fahrkarten, das Hotel, Lunch, Eintrittskarten, Führer und Transport enthalten.

## **2. Ausflug nach Danzig (Ausflug für zwei Tage)**

Abfahrt von Warschau mit dem Intercity am Samstag, dem 16. Juli um 8.00 Uhr, Rückkehr nach Warschau mit dem Intercity am Sonntag, dem 17. Juli um 20.00 Uhr.

Danzig, die Hafenstadt an der Ostsee mit ca. 500 Tausend Einwohnern ist ein wichtiges touristisches und kulturelles Zentrum. In seiner tausendjährigen Geschichte war Danzig eine reiche und tolerante Stadt, die eine „kleine Heimat“ für viele Ankömmlinge aus allen Ecken der Welt geworden ist. Der kosmopolitische Charakter der Stadt ist an der

charmvollen Architektur von einer einmaligen Atmosphäre und ihrer durch Kultur und Wissenschaft geprägten Geschichte zu erkennen. Heute, wie vor Jahrhunderten, öffnet sich Danzig für seine Gäste.

Den Konferenzteilnehmern wird der Aufenthalt in einem der wenigen vom Krieg verschonten Gebäudekomplexen angeboten. Nach der sorgfältigen Modernisierung und Restaurierung wurden diese Gebäude zum Sitz der Musikakademie Danzig.

Auf dem Programm steht die Besichtigung der Musikakademie und der Altstadt, Carillon-Konzert, Besichtigung des Doms in Oliwa, Orgelkonzert (Orgel mit 7896 Pfeifen von 110 Stimmen und mit Engelfiguren, die Trompeten spielen), Schifffahrt auf der Danziger Bucht (Werft, Hafen, Festung der Weichselmündung, Westerplatte, Sopot). Es ist auch Freizeit für einen individuellen Spaziergang durch die Stadt vorgesehen.

Preis: **150,00 EUR**. Im Preis sind Fahrkarten, das Hotel, Lunch, Eintrittskarten, Schifffahrt, Führer und Transport enthalten.

## **Touristikprogramm für Begleitpersonen**

Speziell für Begleitpersonen wurden Tagesausflüge organisiert.

1. Kurze Stadtrundfahrt mit einem Reiseführer, Möglichkeit der Beschaffung von Andenken, praktische kulinarische Workshops in einem der Warschauer Restaurants (Präsentation der Zubereitung verschiedener polnischer Gerichte, mit der Probe).
2. Besichtigung der Museen und Galerien in Warschau.
3. Panoramastadtbesichtigung.

**Conférence Annuelle de l'AIBM  
Varsovie, Pologne  
10-15 juillet 2005**

**Informations**

La conférence est organisée par le Groupe Polonais National AIBM et la Bibliothèque Nationale à Varsovie. Vous pouvez adresser vos questions et vos remarques à l'adresse ci-dessous:

Biuro Konferencji IAML 2005  
Biblioteka Narodowa, pok. 1000  
al. Niepodległości 213  
02-086 Warszawa  
Poland

Tel: (+48 22) 608 23 90  
Fax: (+48 22) 608 26 55  
E-mail: [office@iaml.pl](mailto:office@iaml.pl)  
[www.iaml.pl](http://www.iaml.pl)

**Inscription**

La date limite de l'inscription a été fixée au 1er mai 2005. Au-delà de cette date, les frais d'inscription seront majorés. Les membres de l'AIBM paieront 175,00 EUR avant le 1er mai et 220,00 EUR après cette date.

Vous devez envoyer le formulaire d'inscription par courrier ou par fax à l'adresse mentionnée ci-dessus.

**Moyens de paiement**

Les moyens de paiement acceptés sont:  
le transfert bancaire international  
la carte de crédit: Visa ou Mastercard

**Annulations**

Il est possible d'annuler son inscription avant le 1er juin. La somme versée sera remboursée, hormis les frais bancaires et de réservation du logement. Après le 1er juin, l'annulation de l'inscription ne sera possible qu'après avoir reçu un certificat officiel de maladie ou d'accident.

**Lieu de la conférence**

La conférence de l'AIBM se déroulera dans les locaux de la Bibliothèque Nationale, qui se trouvent dans le parc „Pole Mokotowskie”, près du centre-ville.

**Exposition**

La conférence sera accompagnée d'une exposition consacrée au monde de l'édition. Les exposants potentiels sont priés de se faire connaître auprès du bureau de la conférence: [office@iaml.pl](mailto:office@iaml.pl)

**Dons pour le Outreach Fund**

Nous aimerions pouvoir permettre au plus grand nombre de personnes d'assister à la conférence. Malheureusement, un certain nombre de bibliothécaires musicaux de quelques pays n'ont pas la possibilité d'obtenir les fonds nécessaires pour participer à la conférence, et le „IAML Outreach Fund” ne peut pas répondre à toutes les attentes. Comme ces collègues, pour la majorité d'entre eux, se sont énormément impliqués dans les travaux de la conférence, nous vous invitons à faire des dons qui assureront leur participation. Les donateurs seront mentionnés dans le programme officiel de la conférence. Si vous désirez faire un don, aussi petit soit-il, nous vous invitons à remplir la case adéquate sur le formulaire d'inscription. Nous vous remercions d'avance.

**Financement de la part du Outreach Fund**

Si vous désirez obtenir une aide financière de la part du „Outreach Fund” et que vous remplissiez les conditions requises, vous pouvez prendre contact avec les organisateurs afin d'obtenir des informations plus détaillées.



## Hébergement

L'hébergement des délégués et des invités sera assuré par les hôtels suivants:

- **HÔTEL MERCURE – FRYDERYK CHOPIN \* \* \***  
Al. Jana Pawła II 22, Warszawa

C'est un hôtel moderne, situé dans le centre-ville, près de la gare ferroviaire. Chambres modernes, restaurant, bar et parking souterrain.

### Tarifs:

Chambre pour 1 personne: EUR 60,00 – petit-déjeuner compris.

Chambre pour 2 personnes: EUR 70,00 – petit-déjeuner compris.

En raison de l'application de tarifs spéciaux pour les personnes participant à la conférence de l'AIBM, la réservation d'une chambre dans cet hôtel implique le versement de la somme totale avant le 1er mai 2005.

### Accès:

Depuis la Gare Centrale: tramways n°16, 17, 19, 33, direction Nord, arrêt: *Rondo ONZ*;

Depuis l'aéroport: nous vous suggérons de prendre un taxi.

- **HÔTEL REYTAN \* \* \***  
ul. Reytana 6, Warszawa

Petit hôtel agréable, situé dans une rue calme aux abords du centre-ville de Varsovie. Il suffit de quelques minutes à peine pour accéder au magnifique Parc Ujazdowski ou au Parc Łazienki Królewskie et de 25 minutes de marche pour rejoindre la Bibliothèque Nationale.

### Tarifs:

[Lun/Mar, Mar/Mer, Mer/Jeu, Jeu/Ven]

Chambre pour 1 personne: PLN 230,00 – petit-déjeuner compris.

Chambre pour 2 personnes: PLN 260,00 – petit-déjeuner compris.

[Ven/Sam, Sam/Dim, Dim/Lun]

Chambre pour 1 personne: PLN 170,00 – petit-déjeuner compris.

Chambre pour 2 personnes: PLN 190,00 – petit-déjeuner compris.

### Accès:

Depuis la Gare Centrale: tramway n°19, direction *Wyścigi*, arrêt: *Dworkowa*;

Depuis l'aéroport: nous vous suggérons de prendre un taxi.

- **HÔTEL DE L'UNIVERSITÉ TECHNIQUE DE VARSOVIE – RIVIERA**  
[Dom Studencki „Riviera”]  
ul. Waryńskiego 12, Warszawa

Centre d'accueil pour étudiants, fraîchement rénové, équipement moderne. Chambres pour une ou deux personnes. Salle de bain commune pour deux chambres. Situé à environ 10 minutes à pied de la Bibliothèque Nationale.

### Tarifs:

Chambre pour 1 personne: EUR 25,00 – petit-déjeuner compris.

Chambre pour 2 personnes: EUR 30,00 – petit-déjeuner compris.

En raison de l'application de tarifs spéciaux pour les personnes participant à la conférence de l'AIBM, la réservation d'une chambre dans cet hôtel implique le versement de la somme totale avant le 1er mai 2005.

Attention, le nombre de places dans cet hôtel est limité. Les réservations seront assurées par ordre d'inscription.

### Accès:

Depuis la Gare Centrale: bus n°131, direction: *Sadyba*, arrêt: *DS. Riviera*;

Depuis l'aéroport: bus n°188, direction: *Olszynka*, arrêt: *DS. Riviera*; vous pouvez vous y rendre également en taxi.

- **HÔTEL HERA**  
ul. Belwederska 26/30, Warszawa

Petit hôtel de l'Université de Varsovie, situé dans l'un des plus beaux quartiers de la ville, près du Parc Łazienki. Toutes les chambres ne sont pas pourvues d'une salle de bain.

#### Tarifs:

Chambre pour 1 personne: PLN 127,00 – petit-déjeuner compris, avec salle de bain.

Chambre pour 2 personnes: PLN 166,00 – petit-déjeuner compris, avec salle de bain.

Chambre pour 1 personne: PLN 71,00 – petit-déjeuner compris, sans salle de bain.

Chambre pour 2 personnes: PLN 103,00 – petit-déjeuner compris, sans salle de bain.

Attention, le nombre de places dans cet hôtel est limité. Les réservations seront assurées par ordre d'inscription.

#### Accès:

Depuis la Gare Centrale: bus n°131, direction: *Sadyba*, arrêt: *Spacerowa*;

Depuis l'aéroport: nous vous suggérons de prendre un taxi.

#### • HÔTEL SOKRATES

ul. Smyczkowa 9, Warszawa

Hôtel de l'Université de Varsovie, chambres confortables, situé un peu à l'écart, mais facilement accessible depuis le centre-ville. Toutes les chambres sont équipées d'une salle de bain.

#### Tarifs:

Chambre pour 1 personne: PLN 70,00 – petit-déjeuner compris.

Chambre pour 2 personnes: PLN 110,00 – petit-déjeuner compris.

#### Accès:

Depuis la Gare Centrale: tramways n°19 ou 33, direction: *Wyscigi*, arrêt: *Al. Lotników*.

Depuis l'aéroport: nous vous suggérons de prendre un taxi.

Si jamais il arrivait que, pour une raison ou une autre, l'hôtel de votre choix ne pouvait plus prendre en compte votre réservation, nous vous proposerions alors un hébergement de substitution.

#### Repas

Les personnes participant à la conférence seront invitées à déjeuner à la cantine de la Bibliothèque

Nationale. Le déjeuner, qui coûte environ 17 PLN (4,50 EUR), n'est pas inclus dans les frais de la conférence. Par ailleurs, dans le centre-ville et près de vos hôtels, vous trouverez plusieurs endroits qui vous permettront de vous restaurer.

#### Visas

Nous vous invitons à vérifier auprès des Ambassades Polonaises et des Consulats Généraux de vos pays respectifs la nécessité ou non d'obtenir un visa pour entrer en Pologne. A ce jour, les ressortissants des pays de l'Union Européenne n'ont pas besoin de visa pour venir en Pologne, à condition que la durée de leur séjour ne dépasse pas 90 jours. Même constatation pour les ressortissants de l'Amérique du Nord, de la majorité des pays de l'Amérique Centrale et du Sud, de l'Australie, de la Nouvelle-Zélande et du Japon. Afin de vérifier les modalités de visas de votre pays et d'obtenir des informations supplémentaires, vous pouvez consulter le site web du Ministère des Affaires Etrangères polonais: [www.msz.gov.pl](http://www.msz.gov.pl)

#### Devise nationale

La devise nationale est le zloty polonais (PLN).

Taux de change: (janvier 2005)

1 EUR = 4,20 PLN

1 USD = 3,10 PLN

1 GBP = 5,80 PLN

La majorité des hôtels, magasins et restaurants acceptent les cartes Visa, MasterCard ou encore EuroCard. Il est cependant conseillé d'avoir toujours sur soi une somme minimale d'argent liquide. Il y a beaucoup de distributeurs de billets à Varsovie. Toutes les banques offrent la possibilité d'échanger les devises. C'est également possible dans les grands hôtels, l'aéroport et le centre-ville.

#### Parking

Un parking sera mis à la disposition de ceux qui désirent venir en voiture. Merci de bien vouloir réserver une place à l'avance.

## Comment se rendre à Varsovie?

### En avion

Il existe de nombreuses liaisons aériennes directes entre de nombreux pays du monde et l'aéroport Frédéric Chopin de Varsovie. Certaines lignes à tarifs réduits proposent des offres intéressantes.

Il est conseillé de faire appel à des sociétés de taxi qui affichent les numéros de téléphone suivants: 9191, 9621, 9622, 9624, 9644. „MPT 9191” est le transporteur officiel de l'aéroport. Le parcours aéroport-centre ville coûte dans les 35-45 PLN (durée du trajet: 20 minutes).

### En train

Varsovie dispose de liaisons InterCity avec: Berlin, Vienne, Budapest et Prague. Varsovie est traversée également par les trains à destination de Cologne, Vilnius, Moscou, Kiev, et Saint Petersburg. Les trains InterCity et internationaux traversent la Gare Centrale, au cœur de la ville (Al. Jerozolimskie 54).

### En autocar

Des lignes d'autocar internationales (ex: Eurolines, etc...) relient Varsovie à de nombreuses villes européennes. La plus grande gare routière, nationale et internationale est la Gare Routière de Varsovie-Ouest (Dworzec PKS Warszawa Zachodnia, Al. Jerozolimskie 114).

### Transports publics

A Varsovie, le transport public est assuré par la société ZTM (bus, tramways, métro). Le prix d'un billet classique est 2,40 PLN.

### Location de voitures

Plusieurs loueurs de véhicules sont implantés en Pologne. Il est également possible de louer une voiture auprès des hôtels et agences de tourisme.

### Climat

La Pologne se situe dans une zone à climat tempéré. Juillet et août sont les deux mois les plus chauds de l'année, avec des températures moyennes appro-

chant les 22°C et parfois même 30°C. Des précipitations sont néanmoins à prévoir.

## Programme socioculturel

- Dimanche 10 juillet – 19h00

### Cérémonie d'ouverture

(tous frais inclus)

Philharmonie Nationale à Varsovie, Petite Salle de Concert

ul. Moniuszki 5, Warszawa

La cérémonie d'ouverture se déroulera dans la Petite Salle de Concert de la Philharmonie Nationale à Varsovie. L'invité d'honneur de l'événement sera le compositeur Wojciech Kilar. A la fin de la partie officielle se produira l'AMFC Vocal Consort. Le tout sera suivi d'un cocktail.

- Lundi 11 juillet – 19h00

### Concert: Les chansons de Varsovie d'antan

(accès payant: prix 40,00 PLN)

Musée de la Collection de Jean-Paul II

Pl. Bankowy 3, Warszawa

Spectacle de musique et textes sur Varsovie, montrant les changements dans la vie de la ville et de ses habitants au XXe siècle depuis les années 20 jusqu'aux années 80. Au programme il y aura des chansons du folklore urbain et des prestations de créateurs de cabarets connus tels que Jerzy Petersburski, Władysław Szpilman, Henryk Wars, etc... Pendant l'entracte, on pourra voir la collection de tableaux de la Galerie des Porczyński.

- Mardi 12 juillet – 19h30

### Concert: Musique Baroque en Pologne

(tous frais inclus)

Château Royal

Plac Zamkowy 4, Warszawa

Le Château Royal connaît une longue tradition musicale. C'est là qu'eut lieu la première représentation d'opéra en Pologne pendant le règne du roi Władysław IV. Au XVIIe siècle, un groupe de musiciens était rattaché à la cour royale et interprétait des opéras de compositeurs célèbres. Les représentations modernes puisent leur inspiration dans la musique de chambre traditionnelle à la cour.

• Jeudi 14 juillet 19h30

**Concert: Musique de Chambre polonaise**

(tous frais inclus)

Académie de Musique Frédéric Chopin à Varsovie,  
Salle de Concert

ul. Okólnik 2, Warszawa

L'Académie de Musique à Varsovie est la plus grande et la plus ancienne institution de ce type en Pologne, et l'une des plus anciennes d'Europe. Elle hérite d'un patrimoine de plus de 200 ans dans le domaine de l'enseignement musical public à Varsovie. L'établissement regroupe les étudiants les plus talentueux. Le plus grand d'entre eux était Frédéric Chopin, entouré d'une pléiade d'autres musiciens de renommée internationale.

• Vendredi 15 juillet – 19h00

**Dîner d'adieu**

(Prix: 55,00 EUR – pour les délégués et les personnes les accompagnant).

Le dîner d'adieu aura lieu à Ożarów, à 14 km de Varsovie dans le *Best Western Hotel Mazurkas*, un restaurant élégant et romantique. Nous passerons ensemble cette dernière soirée avec des plats traditionnels polonais et la musique.

## **Excursions**

Mercredi 13 juillet

(tous frais inclus)

### **1. Varsovie – la Voie Royale**

La voie empruntée par les rois entre le Château Royal et le Palais de Wilanow constitue l'une des visites les plus attrayantes de Varsovie.

La Voie Royale part du Château Royal sur la Place du Château, traverse de nombreuses rues historiques: Krakowskie Przedmieście, Nowy Świat, Aleje Ujazdowskie et débouche sur le palais royal de Jan III Sobieski à Wilanów. La Voie est bordée des deux côtés par une multitude d'immeubles d'architecture néoclassique, de résidences bourgeoises et d'églises. Sur le Krakowskie Przedmieście, on s'intéressera particulièrement aux monuments de

Adam Mickiewicz et Mikolaj Kopernik, à l'église Sainte-Croix, au Palais Potocki, à l'hôtel Bristol et à l'Université de Varsovie. La rue Nowy Świat est la promenade préférée des Varsoviens. Nous y trouvons beaucoup de cafés, de restaurants, de magasins et des boutiques de mode. A la fin de la Voie, la demeure du roi polonais Jan, impressionne par son mélange stylistique entre le Baroque européen et l'ancienne architecture polonaise traditionnelle. La résidence est entourée d'un jardin baroque avec des fontaines et des statues représentant des divinités antiques. A l'intérieur du palais se trouve une galerie d'art composée de portraits polonais des XVIe–XIXe siècles comprenant une collection unique de représentations de cercueils et de nobles. A la fin de l'excursion, les organisateurs prévoient un petit concert et un cocktail.

### **2. Varsovie – la ville de la jeunesse de Frédéric Chopin**

Nous vous montrerons les lieux de Varsovie qui évoquent la vie et la création de Frédéric Chopin, les endroits qu'il a fréquentés durant sa jeunesse avant de quitter définitivement le pays. Parmi les plus importants nous pouvons citer: l'église baroque des Panny Wizytki, dans laquelle, en tant qu'élève au lycée de Varsovie, il jouait régulièrement de l'orgue pendant les messes, il y chantait, accompagné de la chorale des étudiants du Conservatoire sous la direction de J. Elsner; l'église Sainte-Croix, où se trouve l'urne contenant le cœur du compositeur; le Salon des Chopin du Palais Czapski-Krasiński, contenant les meubles de l'époque ainsi que le piano Erard, appartenant jadis à F. Liszt; le Château des Ostrogski qui héberge la Société Frédéric Chopin et le Musée, dans lequel est organisée une exposition permanente „Chopin dans son pays natal et à l'étranger”. Cette exposition présente des objets personnels, documents, manuscrits, sculptures et arts graphiques consacrés au compositeur et à son entourage le plus proche. Après la visite du Palais Ostrogski nous visiterons l'Académie de Musique Frédéric Chopin, centre moderne de formation de musiciens dits „chopinistes” du monde entier. Un concert et une réception sont prévus pour les participants

### **3. Brochów et Żelazowa Wola (lieu de naissance de Frédéric Chopin)**

Brochów est un grand village situé à 60 km de Varsovie. C'est là que se trouve l'un des plus beaux monuments de Mazovie, une église gothique du XVI<sup>e</sup> siècle (1551–1561), qui, en plus d'être un lieu de culte, possède des équipements de défense: des murs dotés de quatre bastions sur les côtés et des meurtrières dans les tours. C'est dans cette église que les parents de Frédéric Chopin se sont mariés, et lui-même y a été baptisé. Żelazowa Wola est une perle dans le paysage de la région de Mazovie. C'est un endroit qui attire les amoureux de la musique de Chopin du monde entier, qui veulent comprendre les origines du phénomène de sa création. A Żelazowa Wola nous visiterons le Musée en forme de manoir traditionnel polonais. Il possède des meubles, des tissus décoratifs, des gravures anciennes et des instruments de musique de l'époque. Le manoir est entouré d'un parc magnifique mis en place durant l'entre-deux guerres, dans lequel, en été, sont joués des concerts en plein air, ou bien à l'intérieur, en cas de mauvais temps. Un concert de musique de Chopin ainsi qu'un cocktail sont prévus pour les participants.

### **4. Sierpc – campagne traditionnelle polonaise**

Voyage à Sierpc (à 70 km de Varsovie), visite du Musée de la Campagne de Mazovie. Reproduction fidèle des bâtisses de campagne aux toitures de paille et aux équipements ménagers authentiques du XVIII<sup>e</sup> et XIX<sup>e</sup> siècle, exposition originale montrant la vie quotidienne dans la campagne polonaise d'autrefois. Ici on peut observer des démonstrations d'artisanat et de manufacture traditionnelle: maréchaux-ferrants, fabrication de serviettes de table en paille dans l'atelier de couture, broderie sur toile, décoration d'œufs de Pâques et des découpages, pain de culte, travail de l'ambre, présentation de sculptures populaires, cuisson du pain, fabrication et dégustation de beurre. Les principales attractions touristiques sont: les voyages en charrette, le grillage de saucisses ou de pommes de terre sur le feu, la représentation d'un groupe populaire de musique et de danse. A la fin du voyage, un repas chaud sera servi dans une taverne

se trouvant sur le territoire de la réserve. Une visite de l'hôtel de ville et de la Brasserie „Sierpc” est également prévue.

### **5. Varsovie – hier et aujourd'hui**

Traversée de Varsovie en autocar, accompagnée d'une visite de certains lieux choisis, les plus intéressants de la capitale, liés à son passé (Vieille Ville, Ville Nouvelle, Barbakan, Place du Château avec la Colonne de Zygmunt) et à son présent (Tombe du Soldat Inconnu, Monument de l'Insurrection Juive au Ghetto de Varsovie, Musée de l'Insurrection de Varsovie, la Diète).

L'attraction la plus importante de cette excursion sera la visite du 30<sup>ème</sup> étage du Palais de la Culture et de la Science qui vous permettra d'admirer le panorama de Varsovie. Un voyage en bateau sur la Vistule est également prévu, ainsi qu'un cocktail.

### **6. Łowicz – Nieborów – Arkadia**

60 km à l'ouest de Varsovie, nous pourrions admirer une basilique baroque ainsi que les intérieurs uniques d'anciens palais bourgeois.

A Łowicz nous visiterons une collégiale qui dispose d'orgues datant de la période Baroque ainsi que le Musée Ethnographique, qui conserve une collection unique d'habits de chasse. Nous visiterons ensuite le Musée de Nieborów et d'Arkadia, une ancienne résidence des Radziwiłł, qui se compose du Palais des Radziwiłł avec son jardin à Nieborów (jardin à l'anglaise) et du Jardin Romantique de Hélène Radziwiłł à Arkadia (jardin à la française). A l'intérieur du palais se trouve le Musée d'intérieurs de la résidence du palais des XVII<sup>e</sup> – XIX<sup>e</sup> siècles: sculptures, peintures, arts graphiques, meubles, bronzes, porcelaines et verres, argenterie, horloges, tissus, recueils bibliothécaires agrémentés d'objets d'art et d'artisanat. A la fin, un cocktail est prévu pour les participants.

### **7. Sochaczew – Park National de Kampinos**

Excursion à Sochaczew (60 km de Varsovie), visite du Musée du Chemin de Fer à Voie Etroite, contenant la plus grande collection de matériel ferroviaire à voie étroite de toute l'Europe. Voyage en



train historique de Sochaczew à Wilcze Tulowskie, à la limite de la Forêt Vierge de Kampinos. Ballade en forêt, feu de camp, chants et grillage de saucisses.

## Excursions après la conférence

### Excursion 1: Cracovie (2 jours)

Départ de Varsovie en train Intercity le samedi 16 juillet à 8h00. Retour à Varsovie en train Intercity le dimanche 17 juillet à 20h00.

Cracovie, désignée Ville Européenne de la Culture, reste l'une des villes les plus visitées de Pologne grâce à son patrimoine historique et culturel impressionnant. C'est un centre important pour la science et l'éducation. L'Université Jagiellońska (fondée en 1364), fraîchement rénovée, est l'une des plus anciennes d'Europe et les 16 autres écoles supérieures de la ville accueillent 130.000 étudiants. Cracovie a gardé sa disposition urbaine d'origine avec le plus grand centre-ville médiéval de toute l'Europe.

Nous commencerons notre visite par la Bibliothèque Jagiellońska et nous verrons une exposition spéciale de collections musicales du Département des Archives Musicales.

Durant notre séjour à Cracovie nous verrons: le Marché, au cœur de la ville, le Chemin Royal, le Château Royal de Wawel et Kazimierz, un quartier, habitée par la population juive depuis 1939. Nous prévoyons également une visite de Wieliczka (à 12 km du centre-ville), une mine de sel unique, fondée il y a plus de 700 ans.

Le soir, nous pourrions nous reposer dans l'un des nombreux cafés, restaurants et pubs, afin de déguster de savoureux plats dans une atmosphère inoubliable.

**Prix: 190,00 EUR.** Contient les frais de transport, l'hôtel, la nourriture, le guide et les tickets d'entrée.

### Excursion 2: Gdańsk (2 jours)

Départ de Varsovie en train Intercity le samedi 16 juillet à 8h00. Retour à Varsovie en train Intercity le dimanche 17 juillet à 20h00.

Gdańsk est un port sur la Mer Baltique qui compte plus de 500.000 habitants. C'est aussi un centre touristique et culturel important. Durant les 1000 années de son existence, cette ville avait la réputation d'être riche et tolérante, ce qui n'a pas manqué d'attirer des immigrants du monde entier. Le caractère cosmopolite de la ville est perceptible notamment dans son architecture, dans son climat unique, dans sa magie et dans son histoire scientifico-culturelle. De nos jours, comme jadis, la ville accueille à bras ouverts les invités du monde entier.

Nous hébergeons les Participants de notre Conférence dans l'un des rares lieux qui n'a pas souffert durant la guerre. Restaurés et modernisés avec beaucoup de piété, ces bâtiments ont accueilli l'Académie de Musique de Gdańsk.

Le programme de l'excursion comprend: la visite de l'Académie de Musique et de la Vieille Ville, un concert de carillons, la visite de la Cathédrale d'Oliwa, un concert d'orgues (l'instrument comporte 7896 fives à 110 registres et des figurines d'anges portant des trompettes), une escapade en bateau sur le Golfe de Gdańsk (les chantiers navals, le port, Wisłoujście, Westerplatte, Sopot).

Nous envisageons également de laisser du temps libre pour vous permettre de visiter individuellement la ville.

**Prix: 150,00 EUR.** Contient les frais de transport, l'hôtel, la nourriture, le voyage en bateau, le guide et les tickets d'entrée.

## Programme touristique pour les accompagnants

Les accompagnants auront la possibilité de participer à des excursions d'une journée organisées spécialement pour eux.

1. Un bref voyage à travers la ville en compagnie d'un guide, avec la possibilité d'acheter des souvenirs polonais, un atelier de pratique culinaire dans un restaurant de Varsovie (présentation de la réalisation de divers plats de la cuisine polonaise, suivie d'une dégustation).
2. Visite de musées et de galeries.
3. Une visite panoramique de la ville.

# IAML CONFERENCE, WARSAW 2005

## PRELIMINARY PROGRAMME

### Saturday July 9, 2005

- 10.00 – 13.00     **IAML Board meeting** (members only)  
 14.00 – 18.00     **IAML Board meeting** (members only)

### Sunday July 10, 2005

- 09.30 – 17.00     **IAML Registration**  
 14.00 – 16.30     **IAML Council 1<sup>st</sup> session**  
                          (All IAML members are cordially invited to attend Council sessions)  
 16.30 – 17.00     **IAML Session for new delegates**  
 19.00                **IAML Opening ceremony**

### Monday July 11, 2005

- 09.15 – 10.45     **Welcome to the IAML Warsaw Conference**  
                          Information session.  
                          Announcements from the conference organisers. **Chair:** Massimo Gentili-Tedeschi (President, IAML). Information update. Results of copyright survey (Federica Riva, Chair, Copyright Committee). *Music Aotearoa* and *Cadence* developments (Roger Flury, National Library of New Zealand). **Chair:** James P. Cassaro (Chair, Programme Committee). Update contributions from delegates are welcome. Please contact the Chair at [cassaro@pitt.edu](mailto:cassaro@pitt.edu)
- 11.15 – 12.45     **Polish Archives**  
                          Archives of Polish Composers at the University Library of Warsaw. **Speakers:** Elżbieta Jasińska-Jędrasz and Piotr Maculewicz (University Library of Warsaw). Archiv „Schlesische Musikkultur”. **Speaker:** Iwona Bias (Karol Szymanowski Music Academy, Katowice). Creating History: The Online Chopin Variorum. **Speaker:** John Rink (University of London, Royal Holloway).  
                          Presented by the **IAML Archive and Music Documentation Centres Branch**. **Chair:** Judy Tsou (University of Washington, Seattle).
- RILM Commission Mixte** (Members only)
- Working Group on the IAML Toolbox**  
                          **Chair:** Kirsten Voss-Eliasson (Smørum, Denmark).
- 13.00                **IAML Programme Committee**  
                          Working lunch. **Chair:** James P. Cassaro (University of Pittsburgh).
- RILM Technical Advisory Committee**  
                          Working lunch.
- 14.15 – 15.45     **Copyright and Critical Editions**  
                          Panel discussion. **Speakers:** To be confirmed.  
                          Presented by the **IAML Copyright Committee**. **Chair:** Federica Riva (Conservatorio di Musica “A. Boito”, Parma).

---

### **Bibliographical Activities in the Course of Time**

Die bibliographische Tradition und die aktuelle Situation der Musikbibliographie in Polen. **Speaker:** Andrzej Jazdon (University Library of Poznań, Poland). Die National- und Musikbibliographie in Lettland. **Speaker:** Daina Gauja (National Library of Latvia, Riga). An Interactive Bibliography of Reference Sources: Guiding Users to the Most Effective Tool. **Speaker:** David Day (Brigham Young University, Provo, UT). Elections. Presented by the **IAML Bibliography Commission**. **Chair:** Susanne Staral (Staatliches Institut für Musikforschung Preussischer Kulturbesitz, Berlin).

### **Répertoire International d'Iconographie Musicale (RIdIM)**

Commission Mixte (Members only).

**Chair:** Antonio Baldassarre (City College, The City University of New York).

16.15 – 17.45

### **IAML National Reports** (open to all delegates)

Reports of activities, developments and projects undertaken by national branches since the Oslo Congress.

**Chair:** Massimo Gentili-Tedeschi (President, IAML).

## **Tuesday July 12, 2005**

09.15 – 10.45

### **Plenary session: MUSIC IN POLAND**

Chopin's Autographs in Poland. **Speaker:** Mariola Nałęcz (National Library, Warsaw). Mazurka and Polonaise – History of Polish National Dances. **Speaker:** Ewa Dahlig-Turek (Institute of Arts of the Polish Academy of Science, Warsaw). Ignacy Jan Paderewski's Center at the Jagiellonian University – Collection and Activity. **Speaker:** Małgorzata Perkowska-Waszek (Jagiellonian University, Kraków).

11.15 – 12.45

Presentation of the project "Music Libraries in the Digital Age". **Speaker:** Charlotte Catrine Pedersen (Odense Musikbibliotek). Sheet Music Online in Public Libraries. **Speaker:** Jonathan Irons (SheetMusicNow.com, Copenhagen). With Mozart through the Music Library – concepts for introducing Children to the Music Library. **Speaker:** Verena Funtenberger (Stadtbibliothek Essen, Germany). Elections.

Presented by the **IAML Public Libraries Branch**. **Chair:** Kirsten Husted (Vejle Bibliotek, Denmark).

### **RILM General Session**

RILM in 2005. **Speaker:** Barbara Dobbs Mackenzie (Editor-in-Chief, RILM). Publications in musicology in Poland. **Speaker:** Stanisław Będkowski (Jagiellonian University, Kraków). Further speakers and topics to be confirmed.

Presented by **Répertoire International de Littérature Musicale (RILM)**. **Chair:** Barbara Dobbs Mackenzie (City University of New York).

### **International Register of Music Archives (IRMA)**

Working meeting. **Chair:** David Day (Brigham Young University, Provo, UT).

### **Sub-commission on UNIMARC**

Working meeting. **Chair:** Laurence Decobert (Bibliothèque nationale de France, Paris).

13.00

**IAML Lunch** for the President, Treasurer, Secretary General, Editor of *Fontes* and representatives of national branches.

14.15 – 15.45

### **Polish, Russian and Ukrainian Collections**

Verlagerung und Zerstreuung alter Musiksammlungen im 20. Jahrhundert. Polen und

scine Nachbarn. **Speaker:** Elżbieta Wojnowska (National Library of Poland, Warsaw). Collection of Old Russian Church Manuscripts in the National Library of Poland. **Speaker:** Galina Malinina (Moscow Conservatoire, Taneev Library). Ukrainian Old Printed Books and Music Manuscripts of the Orthodox Church in the Digital Space. **Speaker:** Valerija Shulgina (National Library of Ukraine, Kiev). Presented by the **IAML Research Libraries Branch**. **Chair:** Joachim Jaenecke (Staatsbibliothek zu Berlin).

#### **Metadata and Other Issues in Bibliographic Control**

Music Information in the IFLA FRBR Model. **Speaker:** Patrick Le Boeuf (Bibliothèque nationale de France, Paris). Evaluation of Metadata Generation Interface Design in Digital Music Projects. **Speaker:** Amanda Wilson (Ohio State University, Columbus, OH). Elections.

Presented by the **IAML Cataloguing Commission**. **Chair:** Alison Hall (Cheltenham Spa, England).

#### **Working Group on the Exchange of Authority Data**

**Chair:** Malcolm Jones (Birmingham, England).

#### **IAML Publications Committee**

Working meeting. **Chair:** John Roberts (University of California, Berkeley).

#### **Working Group on the Indexing of Music Performances**

Working meeting. **Chair:** Rupert Ridgewell (Royal College of Music, London).

16.15 – 17.45

#### **Sound Recordings in Poland and France**

The Early Recordings by Polish Performers in the Collection of the National Library in Warsaw. **Speaker:** Katarzyna Janczewska-Solomko (National Library, Warsaw, Sound and Audiovisual Department). Polonia Sound Recordings at the National Library in Warsaw. **Speaker:** Maria Wróblewska (National Library, Warsaw, Sound and Audiovisual Department). Digitisation Project. **Speaker:** Marie-Hélène Serra (Cité de la musique, Paris).

Presented by the **IAML Commission on Audio-Visual Materials**. **Chair:** Antony Gordon (British Library National Sound Archive, London).

#### **Répertoire International d'Iconographie Musicale (RidIM)**

Working session (Closed). **Chair:** Antonio Baldassarre (City College, The City University of New York).

#### **Constitution Committee**

**Chair:** Richard Chesser (British Library, London).

#### **Working Session of IAML Broadcasting and Orchestras Branch**

Venue: To be advised.

The Hire and Orchestral Librarians' Working Group in the UK (HOLiWoG). **Speaker:** Gina Boaks (The Royal Opera House, Covent Garden, London). Other topics: Short Records from Broadcasting and Orchestra Libraries; Data Exchange Between Broadcasting and Orchestra Libraries; Does Digitisation of Performance Material Make Sense?

Presented by the **IAML Broadcasting and Orchestras Branch**. **Chair:** Jutta Lambrecht (Westdeutscher Rundfunk, Köln).

---

## Wednesday July 13, 2005

- 09.15 – 10.45      **Copyright Committee**  
Working meeting (open).  
Updating the Survey on Copyright Issues and the Copyright Committee Website. **Chair:** Federica Riva (Conservatorio di Musica "A. Boito", Parma).
- Training and Education**  
French Training and Education for Music Librarians in Grenoble. **Speaker:** Christian Massault (Centre de Formation Mediat, Grenoble). Training to Deliver Digital Music Library Services. **Speaker:** Philip Ponella (Indiana University, Bloomington). Elections Presented by the **IAML Commission on Service and Training**. **Chair:** Wolfgang Krueger (Hochschule der Medien, Stuttgart).
- Répertoire International de Littérature Musicale (RILM)**  
Business meeting for National Committee members only. **Chair:** Barbara Dobbs Mackenzie (City University of New York).
- Sub-commission on UNIMARC**  
Working meeting. **Chair:** Laurence Decobert (Bibliothèque nationale de France, Paris).
- 11.15 – 12.45      **"Reach out – I'll be there": outreach for music librarians**  
The IAML (US) Donated Music Materials Program. **Speaker:** To be confirmed.  
The new members of the European Union: outreach initiatives in Hungary. **Speaker:** Julianna Gócza (Metropolitan Ervin Szabó Library, Budapest). AIBM and outreach: the outreach programme of the French Branch. **Speaker:** Patricia Frechon (Conservatoire nationale supérieur de musique et de danse de Paris). Outreach news from around the world.  
Presented by the **IAML Outreach Committee**. **Chair:** Ruth Hellen (Enfield Libraries, England).
- 14.00 – 19.00      **IAML Excursions**
- 21.00                **RILM**  
Reception for national committee representatives, committee members, Commission Mixte members and friends of RILM.

## Thursday July 14, 2005

- 09.15 – 10.45      **Online Catalogues and Thesauri**  
NUKAT: The union catalogue for Polish Research and Academic Libraries. **Speakers:** Maria Burchard and Agnieszka Kasprzyk (NUKAT Centre, Warsaw University Library). Thesauri versus Ontologies: Roundtable Discussion. **Participants:** Barbara Dobbs Mackenzie (RILM, New York); Massimo Gentili-Tedeschi (Ufficio Ricerca Fondi Musicali, Milan); Peter Wittenburg (Max Planck Institute for Psycholinguistics, Nijmegen); Michael Fingerhut (IRCAM – Centre Pompidou, Paris).  
Presented by the **IAML Cataloguing Commission**. **Chair:** Alison Hall (Cheltenham Spa, England).
- Working Group on the Indexing of Music Performances**  
Working meeting. **Chair:** Rupert Ridgewell (Royal College of Music, London).

- 11.15 – 12.45 **Open Session of the Broadcasting and Orchestras Branch**  
 Polish Music Information Centre – Warsaw Autumn Contemporary Music Festival.  
*Speaker:* Mieczysław Kominck (PMIC, Warsaw). The Polish Publisher PWM. *Speaker:*  
 To be confirmed. Elections.  
 Presented by the **IAML Broadcasting and Orchestras Branch**. *Chair:* Jutta Lambrecht  
 (Westdeutscher Rundfunk, Köln).
- Répertoire International des Sources Musicales (RISM).**  
 Live presentation of the new RISM software. *Speaker:* Klaus Keil (RISM Zentral-  
 redaktion, Frankfurt am Main).
- Ad-Hoc Committee on the Organisation of the IAML Programme.** *Chair:* Richard  
 Chesser (British Library, London).
- 13.00 **IAML planning lunch** for the Programme Committee, representatives from the Swedish  
 Branch, and Chairs of Professional Branches, Commissions and Working Groups.  
*Chair:* James P. Cassaro (University of Pittsburgh).
- 14.15 – 15.45 **Challenges in Archives Migration**  
 Manuscrits, grands fonds et collections du département de la musique de la Bibliothèque  
 nationale de France: état des lieux, perspectives futures. *Speaker:* Marie-Gabrielle Soret  
 (Bibliothèque nationale de France). Migration problems for archives: a case study at  
 New York Public Library. *Speaker:* Bob Kosovsky (New York Public Library). Moving  
 Sheet Music off the shelf and onto the desktop – creating a digital collection using  
 CONTENTdm. *Speaker:* Greg Zick and Judy Tsou (University of Washington, Seattle).  
 Elections.  
 Presented by the **IAML Archive and Music Documentation Centres Branch**. *Chair:*  
 Judy Tsou (University of Washington, Seattle).
- “Netmusik”: music on-line in the public libraries of Denmark.**  
 A presentation of the project “Bibliotekernes Netmusik”. *Speaker:* Ole Bisbjerg (The  
 State Library, Århus, Denmark). Music Libraries in Estonia, AD 2005: based on research  
 in public libraries. *Speaker:* Kaie Viigipuu (Estonian Academy of Music Library,  
 Tallinn).  
 Presented by the **IAML Public Libraries Branch**. *Chair:* Kirsten Husted (Vejle Bibliotek,  
 Denmark).
- Working Group on the Exchange of Authority Data**  
*Chair:* Malcolm Jones (Birmingham, England).
- 16.15 – 17.45 **Répertoire International d’Iconographie Musicale (RIdIM)**  
 The RIdIM database: here at last. *Speaker:* Stephen Westman (University of North  
 Carolina at Charlotte). RIdIM revisited – how seven thousand RIdIM cards at CUNY  
 have travelled from obscurity to on-line access. *Speaker:* Alan Green (Ohio University,  
 Columbus, OH).  
 Presented by **Répertoire International d’Iconographie Musicale (RIdIM)**. *Chair:*  
 Antonio Baldassarre (City College, The City University of New York).
- International Register of Music Archives (IRMA)**  
 Working meeting. *Chair:* David Day (Brigham Young University, Provo, Utah).
- IAML Board meeting** (members only).



---

Friday July 15, 2005

09.15 – 10.45

**Virtual and Concrete: Exhibitions and Recordings**

All the Same – Just Better: The Concept of «Virtual Exhibitions» of Music. *Speaker:* Anne Ørbæk Jensen (The Royal Library, Copenhagen). Recording Nigerian Music: Report on a Project. *Speaker:* Dr. Christian Onyeji (University of Nigeria, Nsukka). Elections.

Presented by the **IAML Commission on Audio-Visual Materials**. *Chair:* Antony Gordon (British Library National Sound Archive, London).

**Choral Sets in Conservatories.**

*Speakers:* Jean Sturm (Musica International, Strasbourg), Otlu Alsvik (Norges Musikkhøgskole, Oslo), Malcolm Jones (Encore database UK). Elections.

Presented by the **IAML Libraries in Music Teaching Institutions Branch**. *Chair:* Anne Le Lay (Conservatoire national de région, Boulogne-Billancourt).

**IAML Working Group on ISBD (PM).**

*Chair:* David Sommerfield (Library of Congress, Washington).

11.15 – 12.45

**IAML Council: 2nd session** (Observers are cordially invited to attend).

14.15 – 15.45

“DRM or DMR”? (Digital Rights Management or Do the Music Right?). *Speaker:* Michael Fingerhut (IRCAM – Centre Pompidou, Paris). The RIPM Online Archive of Music Periodicals – A Demonstration and Progress Report. *Speaker:* H. Robert Cohen (Baltimore, MD). Ontologies. *Speaker:* Antony Gordon (British Library National Sound Archive, London).

Presented by the **Information Technology Committee**. *Chair:* Antony Gordon (British Library National Sound Archive, London).

**Polish, Czech and Belarusian Collections**

Die Musikabteilung der tschechischen Nationalbibliothek und andere wichtige Musiksammlungen in der Tschechischen Republik. *Speaker:* Zuzana Petrášková (National Library of the Czech Republic, Prague). Repertory of the Polish Royal Ensemble in the August III Court – Based on Archival Music Sources. *Speaker:* Alina Żórawska-Witkowska (University Library, Warsaw). Music Collections in Belarus. *Speaker:* Olga Dadiomova (Belorussian Academy of Music, Minsk). Elections.

Presented by the **IAML Research Libraries Branch**. *Chair:* Joachim Jaenecke (Staatsbibliothek zu Berlin).

**Working Group on the IAML Toolbox**

*Chair:* Kirsten Voss-Eliasson (Smørum, Denmark).

**Working Group on Hofmeister XIX**

Working meeting. *Chair:* Chris Banks (British Library, London).

16.15 – 17.45

**IAML Closing session**

## Organizing Committee

Jolanta BYCZKOWSKA-SZTABA, chair (National Library, Warsaw)  
office@iaml.pl

Iwona BIAS (Karol Szymanowski Music Academy, Katowice)

Stanisław HRABIA (Jagiellonian University, Kraków)

Outreach Fund – shrabia@uj.edu.pl

Andrzej JAZDON (Adam Mickiewicz University, Poznań)

Ewa KOZŁOWSKA (Public Library, Warsaw)

Ilona LEWANDOWSKA (Nicolaus Copernicus University, Toruń)

Piotr MACULEWICZ (University Library of Warsaw)

Małgorzata MAZIKIEWICZ (Książnica Pomorska im. St. Staszica, Szczecin)

Anna MICHALSKA (Stanisław Moniuszko Music Academy, Gdańsk)

Lilianna M. MOLL (Karol Szymanowski Music Academy, Katowice)

Mariola NAŁĘCZ (National Library, Warsaw)

Włodzimierz PIGŁA (National Library, Warsaw)

Andrzej SPÓZ (Stanisław Moniuszko Warsaw Music Society)

Elżbieta WOJNOWSKA (National Library, Warsaw)

Maria WRÓBLEWSKA (National Library, Warsaw)

NATIONAL LIBRARY IN WARSAW

POLISH LIBRARIANS ASSOCIATION

POLISH NATIONAL BRANCH OF IAML

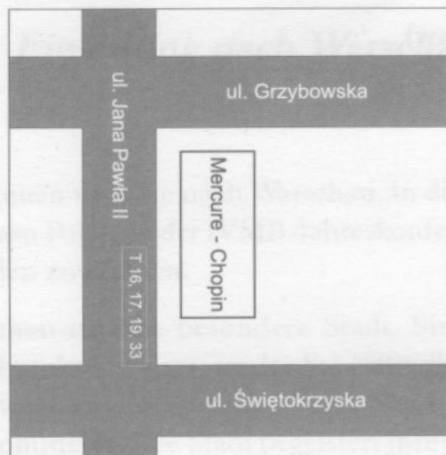
### Address:

Biuro Konferencji IAML 2005  
Biblioteka Narodowa, pok. 1000  
al. Niepodległości 213  
02-086 Warszawa  
Poland

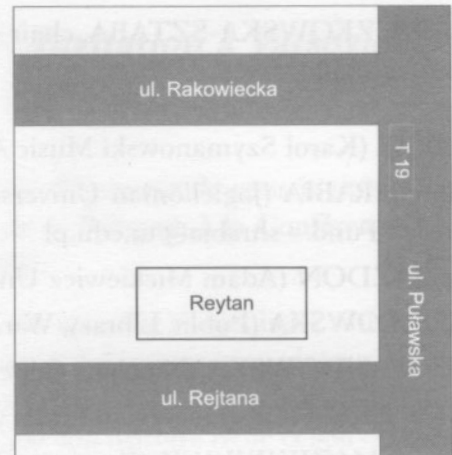
tel: (+48 22) 608 23 90  
fax: (+48 22) 608 26 55  
e-mail: office@iaml.pl  
www.iaml.pl

Layout: Stanisław Hrabia

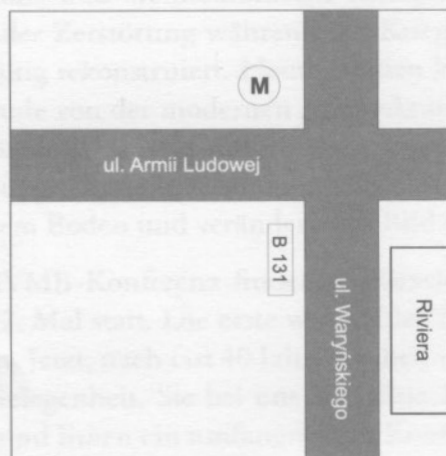
## LOCATION OF THE TRAM- AND BUS-STOPS



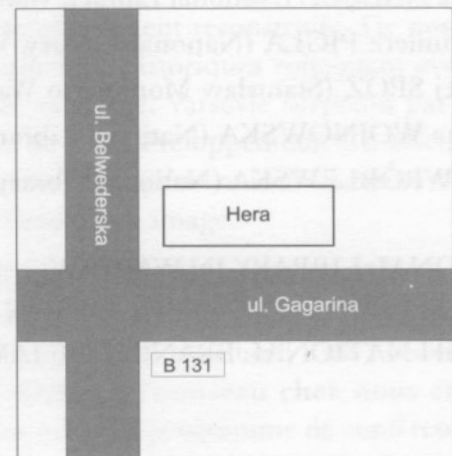
HOTEL MERCURE – CHOPIN



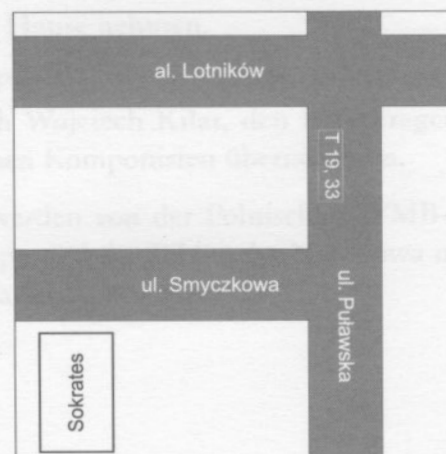
HOTEL REYTAN



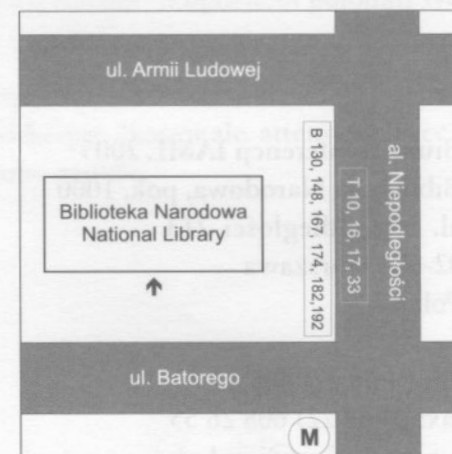
HOTEL RIVIERA



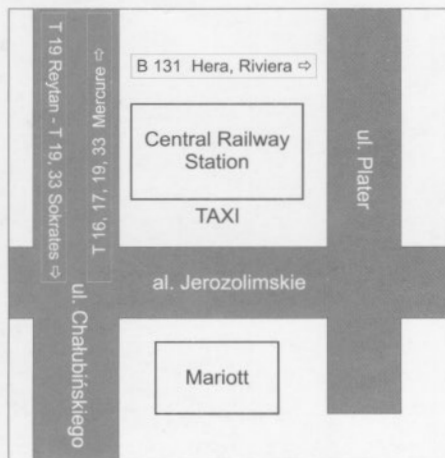
HOTEL HERA



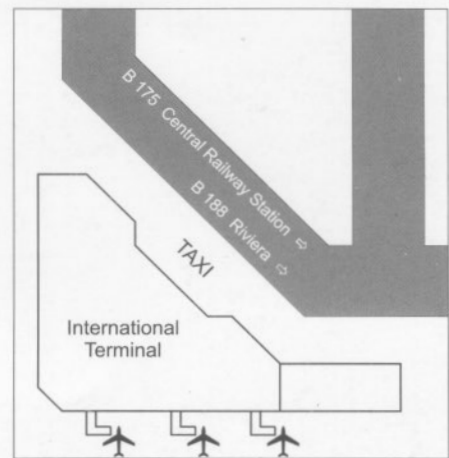
HOTEL SOKRATES



NATIONAL LIBRARY



CENTRAL RAILWAY STATION

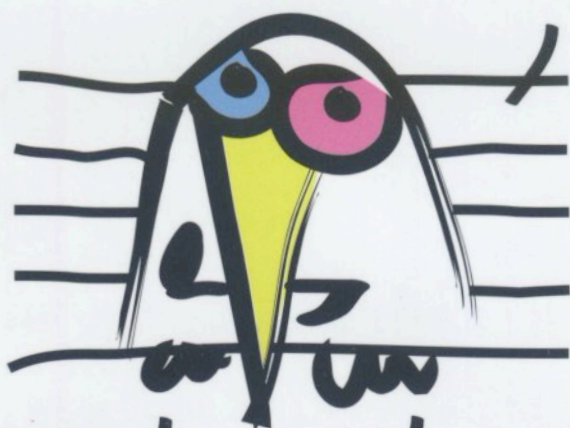


WARSAW CHOPIN AIRPORT

e-mail: office@iaml.pl, tel: (48 22) 608 23 90, fax: (48 22) 608 26 55



[http:// www.iaml.pl](http://www.iaml.pl)



IAML/July 2005/Warsaw